

背後的男人 ATRÁS DO HOMEM

立法會
ASSEMBLEIA
LEGISLATIVA



何潤生有機會進入
立法會執行委員會
**HO ION SANG
POSICIONADO
PARA MESA DA AL**

自1999年以來或可能出現
直選議員進入有關組織
Pode ser o primeiro
deputado eleito por
sufrágio direto a entrar no
órgão desde 1999

最新報導 ÚLTIMA

幾內亞比紹
GUINÉ-BISSAU

新政府中的女性地位
**HABEMUS GOVERNO.
NO FEMININO**

13-15

這星期，賀一誠爭取行政長官選委的支持，本報訪問這位最強候選人背後的團隊。三位助選人的團隊中，林香生及邱庭彪談及對最有可能成為政府領導人的新時代、驕傲及欽佩。

Na semana em que começou a recolha de apoios para a eleição do Chefe do Executivo, fomos conhecer a equipa do mais forte candidato. Dois deles Lam Heong Sang e Iau Teng Pio criticam a governação passada e acreditam numa nova era com Ho Iat Seng.

4-8



PUB 廣告



增刊 SUPLEMENTO



慶祝澳門特別行政區成立二十周年澳門國際足球邀請賽
Torneio Internacional de Futebol de Macau por Convite em Comemoração do 20.º Aniversário do Estabelecimento da RAEM

23.07.2019 20:00
奧林匹克體育中心運動場
Centro Desportivo Olímpico - Estádio

廣州富力
Guangzhou FC

修咸頓
Sheff Wednes
Sheff Wednes

電話: 28236363 www.sport.gov.mo

PUB 廣告

思路 ROTA DE IDEIAS

看得見

VER PARA CRER



古步毅 PAULO REGO*

São Tomé e Príncipe, onde esta semana decorreu o encontro de empresários entre a China e os Países de Língua Portuguesa, viveu nas últimas décadas um dos maiores contrassensos da modernidade Africana. A senzala, símbolo da economia escrava, foi substituída por coisa nenhuma; a proximidade com Angola, potência regional de língua irmã, resumiu-se à distância de tudo o resto; o fausto da natureza tropical limitou-se a servir de coleta, sem produção

que se visse; a fé, sabe-se lá em que futuro, multiplicou cultos e mezinhas por aldeias onde a beleza natural e a alma humana ostentavam uma pobreza de ir às lágrimas...

Por muitos e muitos anos, Taiwan foi uma espécie de farol da civilização; estendendo a São Tomé um abraço missionário, sobretudo focado na educação e na saúde, que em parte substituiu o socorro que anos atrás chegava, a espaços, de Cuba. Ainda a bandeira de São Tomé

聖多美和普林西比本週舉行了中國和葡語系國家企業家會議，在過去的十年，聖多美一直是非洲現代化最大的阻力之一。奴隸，象徵著奴隸經濟，被一無所有所替代；聖多美靠近安哥拉，同聲同氣的姊妹國家，但雙方的關係除距離外，沒有其他；自然的熱帶壯麗美景僅限於共同擁有，但沒有可見的將來；信仰，使人們對未來的日子有希望，為在貧窮村莊中的自然美景和人類靈魂，帶著淚地祈禱.....

過去多年來，台灣是文明的燈塔；像傳教士擁

抱般地延伸到聖多美，特別是教育和健康，這在很大程度上取代幾年前，古巴的幫助。儘管在中葡論壇上沒有懸掛聖多美國旗，但人們已經認識到中國將會到來。這個民族主義島嶼，在逐步走向獨立方面發展，繼而失去外交的生存空間；北京向全世界伸出的外交手臂只是時間的問題。聖多美一方面想改變，另一方面又想尊重台灣。在森林中的衛生中心，負責治療兒童的皮膚病，衛生中心上掛著的是台北的標誌。

中國剛剛到；在不足兩年後，澳門貿促局在

商業活動中的合作中，也表明澳門正鞏固其角色。一個全新的世界，對中國在大西洋有重大戰略價值的平台。但是，亦有一個經濟體可以塑造一個令人難以置信的發展，這是一個受害者，因放棄現代性而失去的天堂。最重要的是，在昂貴的旅遊業外，需要找出另一個可發展的想法。中葡平台不是萬能的靈丹妙藥，但在那裡這會是一個美麗的主意；在這個距離上，澳門是實現這個概念的一個出路。在聖多美，你必須相信。我們希望這是真的。■

*葡萄牙環球傳媒集團及澳門平台社長

衛星圖片的曲直 A VERDADE E A MENTIRA DAS FOTOGRAFIAS POR SATÉLITE



陳思賢 DAVID CHAN *

Sendo o maior projeto de reserva de água de todo o mundo, qualquer desenvolvimento relacionado com a barragem Three Gorges atrai a atenção internacional. No entanto, muitas vezes surgem também alguns rumores, como o de que durante a guerra foram usados mísseis nesta barragem, que os materiais usados na sua construção não são de boa qualidade, ou ainda que daqui a 30 anos esta irá romper. De acordo com analistas americanos, a qualidade do cimento e ferro usado pelos engenheiros chineses para esta construção é questionável, levando a que sua longevidade de 100 anos seja reduzida para 50. Outros afirmam ainda que é muito provável que a barragem sofra ruturas por volta de 2040. Apenas alguns meses após autoridades chinesas terem refutado estes rumores com o apoio de dados científicos, voltaram a surgir

notícias sobre problemas na sua construção, afirmando que quando a barragem romper, metade da China irá sofrer. Esta notícia tornou-se viral no passado dia 1 de julho, acompanhada de uma imagem distorcida. A imagem em questão é uma fotografia por satélite pouco nítida tirada por uma empresa americana através de um parceiro comercial, e foi por isso imediatamente questionada. Devido ao facto de ser uma imagem constituída por fotografias tiradas em diferentes alturas e de diferentes ângulos, sofreu alguma distorção, gerando rumores e críticas sobre a construção e deformação da barragem.

A barragem Three Gorges, que foi pensada há já um século, continua assim a ser alvo de muitas críticas, com alguns rumores a chegarem a ser noticiados na televisão de Hong Kong. Por esta razão, a Corporação de Ciência e Tec-

作為世界上最大的水利工程，三峽大壩的一舉一動都能在國際上引起極大關注，當然，其中不乏一些惡意中傷與造謠的事例，就如在戰時用導彈攻擊大壩，又有大壩所用材料不過關，可能再過30年就會發生潰壩事件，據美國研究機構人員稱，中國土木工程師當時在修建大壩時所用的混凝土與鋼的質量有問題，未來一百年的壽命可能最終祇有不到五十年，又說極有可能在2040年左右就發生潰壩，經過中國有關部門專家辟謠及進行科普知識介紹不久，近月又有一個三峽大壩即將潰壩的消息流傳，稱中國三峽大壩已經發生了嚴重變形，一旦潰壩，半個中國將生靈塗炭。這個消息自7月1日在網上傳出，連同一起尚有兩張變形的照片。該照片是美國公司通過其商業合作夥伴一顆民用衛星對三峽大壩拍下的一張歪歪扭扭的

衛星圖片，不過，該圖片隨即就遭到不少質疑，因為衛星拍攝的時間和角度不同，在後期處理後會存在一定程度的變形，該圖片恰巧在結合處，最終導致圖片有點失真，有人更指是豆腐渣工程。

千年大計的三峽大壩居然指為豆腐渣，而且謠言還在繼續傳播，連香港的電視台也播發了這個消息，對此，中國航太科技集團作了澄清，並發出了一張高解析度低軌光學遙感衛星圖像，裡面顯示的三峽大壩一切正常，此外，經過進一步核實發現這歪歪扭扭的衛星圖像是拍攝於2018年2月23日，但谷歌衛星在2018年9月拍攝的另一張照片顯示一切正常，對於照片為何會出現偏差？中國遙感衛星的科研人員作了解釋，人們通常看到的衛星照片並非直接拍攝成型的，例如在對某地區拍攝時，多顆不同軌道衛星會同時拍攝多張照片然後

結合地理座標等資訊將拍攝的多張照片進行拼裝修正，最終得到一張完整的照片，而外國公司通常不掌握中國的重要地理座標數據，因此進行拼裝後的照片就會不準確，別說三峽，通過外國衛星拍攝的故宮等地區也是歪歪扭扭的，而用國內衛星就不會出現這種情況。

這次中國航太科技集團用以辟謠及解釋的是中國2018年6月2日發射的「高分六號衛星」，該衛星具有高解析度、寬覆蓋、高品質成像等特點，也是中國首顆精準農業觀測的高分衛星，「高分六號」對北京大興國際機場進行過拍攝，顯示非常清楚。這次航太科技集團尚算及時出來，澄清了三峽即將潰壩的謠言及惡毒的中傷，但相信類似的及各式各樣的謠言未來還是會不斷不時出現的。■

*高級編輯

nologia Aeroespacial da China (CASC) publicou um esclarecimento, juntamente com uma imagem de alta qualidade da barragem tirada por um satélite de baixa órbita, provando que a barragem continua normal. Após alguma investigação, foi também revelado que a imagem distorcida foi tirada a 23 de fevereiro de 2018, porém existe outra imagem tirada pela Google em setembro de 2018 que mostra que a construção não sofreu deformação. Porque é que pode parecer haver deformações em algumas destas imagens? Investigadores que trabalham com estes satélites explicam que as fotos por satélite que

normalmente vemos não são só uma imagem. Por exemplo, para fotografar uma área específica, vários satélites com diferentes órbitas irão tirar fotografias ao mesmo tempo, e depois estas imagens são digitalmente combinadas com base nas suas coordenadas. O resultado final é uma composição dessas imagens, porém empresas estrangeiras não têm acesso a algumas coordenadas geográficas chinesas relevantes, dando origem a imagens distorcidas e imprecisas. Claro que uma fotografia tirada a esta barragem iria ficar distorcida, até imagens tiradas a locais como a Cidade Proibida apresentam deformações, no entanto,

com equipamentos nacionais o mesmo já não acontece.

Para refutar este rumor, a CASC usou o seu satélite Gaofen 6, lançado no dia 2 de junho de 2018. Este é capaz de captar imagens de alta qualidade em vastas áreas, e é também o primeiro satélite de alta precisão para observação agrícola. Até ao momento já foi usado para fotografar o Aeroporto Internacional de Pequim-Daxing, produzindo imagens de alta qualidade. A CASC veio a tempo de refutar os atuais rumores, no entanto o mais provável é que conspirações como esta voltem a surgir. ■

* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

飛砂風中轉 Placas em movimento

這就像航空母艦上的大炮。新華社旗下的《經濟參考報》，狠批澳門博彩中介公司太陽城集團通過非法推廣網上賭博，嚴重損害中國的經濟和社會秩序。這一點不容小覷，這是澳門首家博彩中介公司成為這種性質的批評對象，即使太陽城很快就否認。太陽城集團是澳門貴賓廳的行業代表，亦是世界上貴賓廳市場最大的公司，在澳門擁有超過40%的貴賓廳市場，在澳門各博企中亦有其貴賓廳份額。另外

亦有一些中國官方媒體所提及的東西。澳門博彩監管機構—博監局—明確警告：「任何違法行為……包括在澳門境外違反當地法律規定，亦會影響澳門博彩中介人的適當資格。」太陽城集團創辦人周焯華期望投得2022年後的賭牌，夢想已經幻滅。但可能這是他所面對最小的問題，對他來說，或對他的團隊來說，或對其他人來說。太陽城在過去十年迅速崛起，成為積累財富、權力和影響力的

行業標記。儘管近年來，當局採取措施規管中介人，但仍是霧裡看花、缺乏透明度和充滿懷疑。2002年開始，澳門賭權開放，澳門的博彩模式由貴賓廳轉變大眾市場，這似乎已經取得成功，但遠非真正成為現實。在新賭牌中，必須採取更加堅定的步驟來實現目標。航空母艦的第一炮，也是這部電影的第一鏡頭，當中的情節涉及到內部、內地和外部演員。板塊正移動，但沒人留意地震的強度。■

É como um tiro no porta-aviões. O impacto do artigo do Economic Information Daily – ligado à agência Xinhua – a acusar o operador de junket (empresa promotora de jogo) Suncity de prejudicar grandemente a ordem económica e social da China por promover ilegalmente jogo online não pode ser subestimado. É a primeira vez que um empresa junket de Macau é alvo de alegações desta natureza, que foram entretanto rejeitadas pela Suncity. E logo a líder do mercado que é também a maior empresa de angariação de jogadores VIP do mundo – com mais de 40 por cento do mercado VIP de Macau com salas em todas concessionárias e subconcessionárias locais. E logo algo oriundo de um meio de comunicação estatal chinês.

O regulador – a Direcção de Inspeção e Coordenação do Jogo – deixou um aviso claro – “qualquer violação da lei (...), ainda que essa violação tenha lugar fora da RAEM, poderá ter implicações na idoneidade do promotor do jogo”. O sonho expresso pelo líder da Suncity Alvin Chau de obtenção de uma concessão de jogo no concurso público para a fase pós-2022 esfumou-se. Mas esse pode ser o menor dos seus problemas. Dele,

do grupo e de muito boa gente. A ascensão da Suncity ao longo da última década foi quase meteórica tendo-se assumido como ícone do segmento da indústria que acumulou quantidades astronómicas de dinheiro, poder e influência. Apesar das medidas tomadas com vista a apertar as regras de operação dos junkets nos últimos anos, trata-se de um universo ainda envolto num nevoeiro, falta de transparência e suspeição. A transformação do modelo de jogo de Macau numa fórmula que se afaste da dependência do segmento VIP – e consequentemente dos junkets – e o aproxime do predomínio do mercado de massas e de um pacote mais familiar já fez caminho desde a abertura do sector, em 2002, mas está longe de, verdadeiramente, ser uma realidade. Na nova fase resultante do concurso público para as concessões de casinos há que dar passos bem mais firmes rumo a essa reestruturação.

Este tiro no porta-aviões foi também um tiro de partida para um filme que contará com vários outros episódios com atores internos, do continente e exterior. As placas tectónicas estão em movimento. Falta perceber a intensidade do sismo. ■

對焦 REGISTOS

心寒 CALAFRIO

這只是間接導致感冒。廣東省政府在大灣區發展規劃中，把具爭議的社會信用評分制度納入大灣區規劃。有關計劃會否引入港澳特區引起社會嘩然。最終，香港政府保證，有關計劃只在廣東省推行。然而，這並沒有減低市民關注。擴大社會信用評分制度這本身就不是好的動作，即使只是在內地推行。更何況大灣區的亮點是開放，在這推行社會信用評分制度並不見得有好處。至於澳門和香港，完全沒有推行社會信用評分制度的理由，這是在懲罰所有的人。

A mera sugestão indireta gera um frio na espinha. As autoridades de Guangdong inseriram, no seu plano para o desenvolvimento da Grande Baía, uma referência ao incentivo para a adoção do polémico sistema de crédito social, em vigor em várias zonas da China continental. A dúvida sobre se isso abrangeria as regiões administrativas especiais gerou um enorme sobressalto. Afinal, garante o governo de Hong Kong, em causa está apenas a província de Guangdong. Isso, no entanto, não dissipa uma preocupação que se adensa. Ter como objetivo a expansão desse sistema de controlo – mesmo que apenas no primeiro sistema – é em si um mau sinal, ainda por cima numa zona – a Grande Baía – que se apresenta como um farol de abertura. Deste lado – Macau e Hong Kong – não pode haver a mínima permeabilidade ao sistema crédito social, sob pena de estar quase tudo em causa.



特首選舉 ELEIÇÕES CE

在賀一誠競選辦 Na casa de Ho Iat Seng

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES · 圖 FOTOS: 郭虹 KAY KUOK



澳門亦存在不滿情緒，但與香港的情況有所不同。林香生和邱庭彪指出，政府新領導人必須知道如何解決問題，他們同時也批評，澳門過去20年的發展不符合市民期望。作為賀一誠競選團隊的智囊，他們相信賀一誠當選後，會開啟澳門新時代。

A insatisfação em Macau é diferente da de Hong Kong mas existe. Lam Heong Sang e Iau Teng Pao dizem que o novo líder do Governo tem de saber resolvê-la porque, criticam, o desenvolvimento dos últimos 20 anos não soube responder às expectativas da população. Os homens fortes da equipa de Ho Iat Seng acreditam que, a ser eleito, o candidato é o início de uma nova era.

因澳門廠商聯合會(賀一誠任永遠會長)會長崔焯林參加會議,由賀一誠競選辦副主任林香生和代理人邱庭彪接受訪問,訪問地點位於南灣大馬路的辦公室(行政長官候選人賀一誠競選總部)。賀一誠被視為這次特首選舉最有望勝出的候選人。

南灣大馬路羅德禮商業大廈六樓,直到8月25日(行政長官選舉日),都會是賀一誠競選辦總部,賀一誠被視為有可能成為下任行政長官。競選總部共有20多名員工,其中的3位最為重要:崔焯林、林香生、邱庭彪。他們帶領的團隊協助賀一誠獲得入閘所需的66票。

「協同奮進、變革創新」,這是賀一誠在發表競選宣言時提出的理念。林香生、邱庭彪在接受《澳門平台》採訪時再次提到這個口號。與賀一誠不同的是,他們回答了某些問題。儘管沒有具體說明會採取哪些措施,但他們解釋了賀一誠在6月18日宣布參選時避而不答的問題,例如年輕人買樓難,逃犯引渡法和香港的事件。林香生是此次訪談的主角。邱庭彪也回答了少量問題,每當向他提問或談到香港問題時,他都會把視線轉向手機,避免眼神交流。當採訪結束後,在他的拍檔回應許多問題

後,邱庭彪說:「我也想發表評論。」實際上,邱庭彪並沒有回應關於香港的政治危機是否影響賀一誠的競選和政綱的問題,而是表示:「每個社會都會遇到各種問題。政府必須依法解決這些衝突。當然,有些問題需要立即解決,但還有些問題需要逐步來解決。」然後他把話題轉回到澳門本土。「當然要做出改變。政府必須考慮到所有人,制訂政策使澳門越來越好。」

在此之前,林香生評論有關香港針對林鄭月娥政府提出的《逃犯條例》修訂,所得出的社會反應。曾擔任議員的林香生認為:「澳門不太可能發生同樣的情況。」他續道:「我們採取的形式不一樣,我們的法律制度也不同。就最近澳門政府與葡萄牙簽署司法互助協議,大家都是常態。我們是在法律限制內行事。澳門各方面都受到《基本法》及各法律保障。」林香生亦是澳門工聯副會長。

林香生補充解釋,澳門和香港的歷史不同。「英國人佔領香港第一日,由1842年開始,將香港成為反中央基地,最典型就是孫中山先生在香港『有事』。」他認為「澳門有所不同」。他認為所有人都會有不滿情緒,「並不容易解決」。他提到:「問題就像我們的手指:各有長短。所以不可以用一個方法解決所有問題。」

que Ho Iat Seng evitou quando apresentou a candidatura a 18 de junho, como a dificuldade de acesso ao imobiliário dos jovens, a lei de extradição e os acontecimentos em Hong Kong. Lam protagonizou a conversa. Iau pouco falou. Ia interrompendo o contacto visual com o telemóvel sempre que a pergunta lhe era dirigida e quando se falou em Hong Kong.

A entrevista tinha terminado, mas depois da extensa resposta do colega – um traço de Lam durante a conversa – Iau disse: “Também quero comentar”.

Na verdade não respondeu à pergunta sobre se a crise política em Hong Kong tinha afetado a campanha e o programa político de Ho Iat Seng, mas afirmou: “Há sempre problemas em todas as sociedades. O Governo tem de resolver estes conflitos segundo a lei. Claro que há questões que devem ser resolvidas já, mas há outras que têm de ser resolvidas passo a passo”. Depois, voltou à terra. “É natural haver mudanças. O Governo tem de ter em mente todas as pessoas de forma a beneficiar Macau com as suas políticas.”

Antes, Lam Heong Sang também tinha comentado a reação às alterações à Lei da Extradição na região vizinha propostas pelo Executivo liderado por Carrie Lam. O antigo deputado acredita



英國政府讓香港成為反中央基地

林香生

O Governo britânico fez de Hong Kong um centro anti-China

As expectativas de vida da população não estão a ser correspondidas

Lam Heong Sang

競選進行中

林香生強調,澳門也存在不滿情緒,但此外還有許多需要關注的問題。他表示:「不滿是發展的結果。但政府無法決定給誰多給誰少。政府是需要創造平等機會發展,所以政府一定要做好教育及醫療。」

林香生明確地表示:「我們所追求的是讓所有人都能和平、和諧地在澳門生活。」還有包容性,他進一步提到:「澳門很小,但有來自幾十個國家的人在這裡生活,我們在澳門必須維護和捍衛共存,我們的和諧是世界獨一無二的。所有代表我們文化的東西都必須得到推廣,例如文化遺產。」

雖然林香生認為,現在不是時候談論賀一誠的政綱,但也展示了一些立場。他語帶批評道:「我們被問及我們有甚麼出名時,我們只能說博彩業。但我們不希望只是有賭,我們的重點是保護澳門的文化,澳門是歷史名城。否則的話,如果其他城市開設賭場,我們將無法競爭。」林香生是親北京傳統派的領導人物。

新時代

6月18日,創新是賀一誠在參選演講中提到的口號之一。當他們被問及,是否認為立

que “é pouco provável de acontecer em Macau”. “Temos uma forma diferente de agir e o nosso regime jurídico é diferente. Como se pode ver, o acordo de extradição com Portugal não suscitou grandes problemas desde que foi assinado. Trabalhamos dentro do quadro legal. Os mecanismos de proteção estão assegurados com as leis locais, como a Lei Básica”, sustenta o vice-presidente da influente Federação das Associações dos Operários de Macau.

A História entre as duas cidades difere muito, diz Lam Heong Sang que logo se explica. “O Governo britânico fez de Hong Kong um centro anti-China. O problema de Hong Kong é um problema de séculos”, argumenta. “Macau é diferente”, insiste. Afirma que todas as pessoas têm insatisfações. “Não é fácil”, desabafa. E remata: “Os problemas são como os nossos dedos: cada um tem a sua forma. Usar a mesma fórmula para resolver todos os problemas não vai funcionar.”

EM CAMPANHA

A insatisfação da população, diz, tem origem na sua História. Agora, nas palavras de Lam, Macau já é igual. Também aqui há insatisfação mas as preocupações são outras, realça. “A



O coordenador Chui Yuk Lam - presidente da Assembleia-Geral da Associação Industrial de Macau, de que Ho Iat Seng é presidente vitalício - estava numa reunião, e foram Lam Heong Sang - coordenador-adjunto, e Iau Teng Pio - representante - que fizeram as honras da casa, que está na zona nobre da cidade, na Avenida da Praia Grande, onde se estabeleceu o quartel de um dos seis candidatos à liderança do Governo. O mais forte.

É no sexto andar do edifício Comercial Rodrigues que até 25 de agosto - dia das eleições para Chefe do Executivo - trabalhará o exército do mais provável futuro líder do Governo. São mais de 20 funcionários na sede de campanha. Há três que se destacam: Lam Heong Sang, Iau Teng Pio, Chui Yuk Lam. São eles que lideram a equipa que vai ajudar Ho Iat Seng a conseguir os 66 votos que precisa para ganhar.

Mudar. Inovar. Evoluir. Foram estas as palavras de ordem de Ho Iat Seng quando apresentou a candidatura. E voltaram a ser as de Lam Heong Sang e Iau Teng Pio na entrevista ao PLATAFORMA. Ao contrário do chefe, responderam às perguntas. Não especificaram medidas, mas comentaram os assuntos

法會前主席賀一誠被澳門和北京視作開啟新時代的正確人選，並標誌著結束澳門三大家族（崔、何和馬）霸權時，林香生主動回答：「現在我們正編寫政綱，如果賀一誠當選，將開啟一個新時代。」

在宣布參選時，除了承諾創新之外，賀一誠亦提到了兩點：改變和發展。林香生沒提及賀一誠打算如何實現目標，但他再次做出承諾：「我們會在適當的時候公佈政綱。我們希望能滿足所有人的需求，這是一項非常艱鉅的工作。所有人都有自己的需求和意願，我們的工作就是滿足大多數人的需求，不能只顧及少數人。」他補充：「我希望賀一誠先生能夠帶入這個新時代。」

創新是賀一誠參選宣言的重點，但自賀一誠公布3人助選名單以來，就出現質疑的聲音。邱庭彪與這沒有明顯矛盾，但林香生則是十分明顯。林香生表示：「競選總部有超過20人，除他們3人外都是年輕人。」其後，他提到：「這是千載難逢的機會。若年輕人經常想像2個月後或3個月後可以得到甚麼，那麼他們就不會投入工作。」他補充說：「當你思想有包袱，就會妨礙自己。就像爬山一樣，背着重物無法爬得快。」

他們與他

林香生說他不擔心選舉後的事：「首先，最重要的是賀一誠當選。現在他競選這一職位，我們希望他當選。」

可以保證的是，這三個強大的人物都不會在賀一誠政府任職。這至少是賀一誠在發表參選宣言時所承諾的。林香生、邱庭彪拒絕預測如果賀一誠當選，他們會擔任什麼職位，並保證他們將回到過往的生活。林

香生表示：「當我完成助選工作，賀一誠當選後，我將繼續在工聯的工作。我從來沒想過如果當選會是什麼樣的。我很高興我的朋友參加這次選舉，這是一個非常困難的職位，他有勇氣向前邁進。他需要朋友們的支持。」澳門大學中文法學士學位課程主任邱庭彪表示，當賀一誠邀請他加入該團隊時，並沒提出任何條件。他表示：「我非常喜歡教學。我還在編寫法律的書籍，之後，我打算重返大學。」邱庭彪亦是官委議員。

林香生提及：「如果當選，賀一誠必須挑選合適的人加入政府，以便創新和變革。所以必須是年輕人，我們要把注意力集中在年輕人身上。」

二人都說，他們被選中是因為他們都是賀一誠信賴的人。2004年至2009年，林香生曾出任行政會成員，2013至2017年，曾在立法會擔任副主席。在此期間，林香生強調與葡語國家的關係越來越緊密所帶來的變化，他感到自豪的是，通過在互聯網上發布更多關於法律和立法會的信息，立法會也更面向葡語國家。但提及「開放」這詞語，賀一誠擔任立法會主席的期間，民主派提出開放立法會小組會等請求，並沒有得到實現。

邱庭彪與賀一誠讀同一間中學，邱庭彪在立法會獲得了賀一誠的賞識，而他們的第一次接觸是在校友會的活動上。他回憶道：「我覺得他很善良。」現在呢？「現在有較多接觸，他是會聽很多人的意見，但當他必須作出決定時，會做一個好的決定，而且他的決定通常得到大部份人接受。」

在人格方面，林香生對他的敬業精神表示敬佩。他強調：「賀一誠認真對待工作。他

didias.

Apesar de ter dito que por agora não era oportuno falar do programa político de Ho Iat Seng, Lam ia marcando posições que o revelam. “Quando nos perguntam pelo que somos conhecidos, só podemos falar do Jogo. Não pode ser. O nosso foco está na proteção da nossa cultura. Somos conhecidos por ser uma cidade de património. Se outras cidades abrem casinos, não vamos ter possibilidade de concorrer”, condena uma das figuras de proa do campo tradicional pró-Pequim na cidade.

NOVA ERA

Inovar foi uma das palavras de Ho Iat Seng no discurso de apresentação da candidatura, a 18 de junho. Questionados sobre acham que o antigo presidente da Assembleia Legislativa (AL) é visto, tanto na cidade como por Pequim, como o homem certo para iniciar uma nova era e marcar o fim da hegemonia



的個人和企業利益始終排在最重要的事情後。我很欽佩他，如果他沒有這個特徵，我就不會支持他了。今後五年將是一項重大挑戰，但我對他充滿信心。澳門20年累積的問題不會是簡單的問題。」

只有當這個嚴肅的人的另面被問及時，輕鬆氣氛出現了。林香生開玩笑地說：「愛好嗎？我也想知道。」他續道：「他是一個普通人。已升級做外公。他有個一個外孫仔，對他而言，看看他的孫子就是休息。我想他應該想有更多的時間陪孫子，就像我一樣，回家照顧我的三個孫子就是休息。大家到了這個年紀，就開始關心健康，所以盡量少應酬，但這是很難解決的問題。」

接下來的事情

這將會越來越難。本週一，進入林香生所說的確保當選第二階段。現在與選

das três famílias poderosas da cidade – Chui, Ho e Ma -, Lam tomou a dianteira, como sempre, e respondeu. “Agora não estamos preocupados com o programa político. Concordo com um ponto. Se Ho Iat Seng for eleito vai iniciar uma nova era.”

Aquando da apresentação da candidatura, à promessa de inovar, o candidato acrescentou mais duas: mudar e evoluir. Lam Heong Sang recusou explicar de que forma pretende Ho Iat Seng concretizar os objetivos, mas voltou a fazer promessas: “A seu tempo, o nosso programa político há de ser revelado. Queremos satisfazer as necessidades da população e esse é um trabalho muito difícil. Todas as pessoas têm necessidades e vontades diferentes, e o nosso trabalho é satisfazer a maioria. Não se pode governar só para uma minoria”, diz, em jeito de recado. E reforça: “Espero que Ho Iat Seng possa preconizar essa nova era”.

Se inovar é palavra de ordem, dúvidas

委舉行會議的時候了。400位來自不同界別的代表，所組成的選舉委員會將進行投票。林香生提到：「我們想知道如何解決澳門未來面臨的問題。」他強調兩點：地少人多。「我們有這樣的限制。這是一個很難解決的問題。但現在我們有大灣區的國家政策。」另外，缺乏視野。「我們無法建立多元化的經濟體系。人們的生活期望沒有得到滿足，年輕人在海外畢業，決定回流後，難以獲得房屋及工作。」「經過20年的發展，人們想要改變。他們希望採取能確保過上更好生活的措施，這將給新的行政長官帶來巨大的壓力。有一點可以肯定：賀一誠的關注點是，澳門的發展和未來是一項所有人共同去做的工作，而不僅僅是行政長官的工作，因此他的方針是創新和變革。」■

se levantaram desde logo quando Ho Iat Seng anunciou o nome dos três homens que escolheu para liderar a candidatura. Iau não reagiu à aparente contradição de pertencerem à facção mais tradicional e a uma geração mais velha. Lam sim. “Na sede de candidatura estão mais de 20 pessoas e todos os outros são jovens”, afirma, fazendo uma ressalva moralista - outro traço que marcou as respostas durante a entrevista. “É uma oportunidade única na vida. Há muitos que perguntam o que vão ganhar depois. Não é um bom princípio”, avisa. E acrescenta: “Quando se trabalha com a pressão de se conseguir alguma coisa, cria-se um obstáculo. É como tentar subir uma montanha com muito peso. Não se vai longe”.

OS HOMENS E O HOMEM

Lam diz não estar preocupado com o pós-eleições. “Primeiro e o mais importante é que Ho Iat Seng seja eleito. Ago-

ra que se candidatou, o que queremos é que ganhe”, afirma.

Garantido está que nenhum dos três homens fortes terá lugar no Governo de Ho Iat Seng. Pelo menos foi o que assegurou na apresentação da candidatura. Lam e Iau escusaram-se a especular sobre que papel lhes está reservado caso Ho Iat Seng vença e garantem que voltarão à vida de antes. “Quando terminar o meu trabalho e ajudar Ho Iat Seng a ser eleito, vou voltar ao meu trabalho na Federação das Associações dos Operários. Nunca pensei como será caso seja eleito. Fico muito feliz que o meu amigo participe nesta eleição. É um cargo muito difícil e Ho Iat Seng teve a coragem de avançar. Precisa do apoio dos amigos”, vinca Lam Heong Sang. Já Iau Teng Pio, coordenador do Curso de Licenciatura em Direito em língua chinesa da Universidade de Macau, deixa claro que quando Ho Iat Seng o convidou para se juntar à equipa não impôs qualquer condição. “Gosto muito de ensinar. Ainda estou a escrever livros jurídicos. Depois disto tudo, pretendo voltar à universidade”, afirma o também deputado nomeado.

“Se for eleito, Ho Iat Seng tem de escolher as pessoas certas para o Governo para que consiga o que quer: inovar e mudar. E portanto têm de ser jovens. Temos de nos focar nos jovens”, repete Lam.

Os dois dizem ter sido escolhidos por serem homens de confiança de Ho Iat Seng. Lam sustenta com o relacionamento que começou no Conselho Executivo – de 2004 a 2009 -, e da temporada na Assembleia Legislativa, onde foram presidente e vice-presidente, de 2013 a 2017. Deste período no plenário, Lam Heong Sang realça as mudanças que preconizaram como a aproximação aos países de língua portuguesa e orgulha-se de terem aberto mais o hemisfério com a publicação de mais informação sobre as leis e a AL na internet. Uma palavra - abertura - que não casa com o último mandato de Ho Iat Seng, protagonista do braço de ferro com o deputado Sulu Sou, que propôs várias medidas para uma maior transparência das reuniões das comissões que foram rejeitadas pelo então presidente da assembleia.

Também foi na AL que Iau conquistou Ho Iat Seng, ainda que o primeiro contacto tenha sido décadas antes, quando frequentavam a mesma escola. “Percebi que era simpático e que era muito determinado”, lembra. E hoje? “Hoje é um homem que ouve muito as pessoas,

mas quando tem de tomar uma decisão também a toma, e por norma tem o apoio e a concordância de toda gente”, sublinha.

Na personalidade, Lam elogia-lhe a dedicação ao trabalho. “Leva o trabalho muito a sério”, frisa. “Os seus interes-



我非常喜歡教學。我還在編寫法律書籍，之後，我打算繼續在大學教書

邱庭彪

Gosto muito de ensinar. Ainda estou a escrever livros jurídicos. Depois disto tudo, pretendo voltar à universidade

Iau Teng Pio



ses pessoais e empresariais sempre estiveram depois dos assuntos mais importantes. Admiro-o por esse aspeto. Se não tivesse esta característica, não teria o meu apoio. Os próximos cinco anos vão ser um grande desafio mas estou confiante. Os problemas acumulados destes 20 anos não são um assunto fácil”, analisa.

O humor só surgiu quando se falou da

outra face do homem sério. “Hobbies? Isso também eu gostava de saber”, brinca Lam. “É uma pessoa normal. Já é avô. Tem um neto. Descansar para Ho Iat Seng é ver o neto. Acho que gostava de ter mais tempo para o neto. É como eu: o descanso é quando volto a casa e cuido dos meus três netos. Quando atingimos esta idade começamos a preocuparmo-nos mais com a saúde. Como empresários, temos muitos jantares e encontros, e ele tem tentado diminuir os encontros e os jantares fora de casa. Voltar para casa a horas de jantar é o mais difícil”, lamenta.

O QUE SE SEGUE

Agora mais difícil será. Segunda-feira entraram no que Lam diz ser a segunda fase para garantir que Ho Iat Seng é o escolhido. Chegou a altura dos encontros com as associações que lhe podem garantir a eleição na votação indireta no Colégio Eleitoral com 400 membros representativos dos diferentes setores. “Queremos saber como podemos resolver os proble-

mas que Macau enfrentará no futuro”, refere Lam. O antigo deputado realça dois: muita gente para pouca terra. “Temos esta restrição. É um problema muito difícil de resolver. Mas agora temos a política nacional da Grande Baía”, afirma. E o segundo: a falta de perspectiva. “Não conseguimos construir uma economia diversificada. As expectativas de vida da população não estão a ser correspondidas, sendo que as mais preocupantes são a dificuldade dos jovens conseguirem habitação e trabalho depois de terminarem a licenciatura quando estão a estudar fora e decidem voltar”, enumera. “Depois de 20 anos de desenvolvimento, as pessoas querem mudanças. Querem medidas que lhes garanta uma vida melhor e essa vai ser uma pressão muito grande para o novo Chefe do Executivo.” Uma coisa garante sobre o homem que se segue: “A preocupação de Ho Iat Seng é que o desenvolvimento e futuro de Macau sejam um trabalho conjunto e não apenas do Chefe do Executivo, daí que as suas orientações sejam inovar e mudar” ■

CASA DE PORTUGAL EM MACAU
 Rua Pedro Nolasco da Silva n. 28, MACAU
 TEL: (853) 28 726 826 / FAX: (853) 28 726 814
 portugal@macau.cpm.net

CAMPUS DE VERÃO
 Em colaboração com Jardim de Infância D. José da Costa Nunes

SUMMER CAMPUS

2019

1.7 / 30.8

1.7 / 12.7

15.7 / 30.8

Local / Venue
 Jardim de Infância D. José da Costa Nunes
 Av. de Sidónio Pais s/n
 Macau

Horário / Schedule
 de Segunda a Sexta / Monday to Friday
 14.30h - 18.00h

Propina semanal / Weekly fee
 300 Mop sócios / members
 500 Mop não sócios / non members

patrocínio sponsorship
FUNDAÇÃO MACAU

PUB 廣告

夥伴關係 PARCERIAS

澳門城市大學拓展合作網絡

Universidade da Cidade de Macau alarga rede

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

澳門城市大學與科英布拉大學簽署合作協議，奠定了與葡萄牙及佛得角高等教育機構簽訂其他合作協議的基礎。有關協議是6月21日至7月2日之間進行的八所大學參觀訪問行程的成果，這旨在加強城市大學與葡語世界的聯繫，城大的負責人是協理副校長葉桂平和葡語國家研究院 (IROPC) 副主任Francisco Leandro。與科英布拉大學達成的協議，拉近葡語國家研究院與科英布拉大學經濟學院間的關係，旨在提供聯合學位，發展研究團隊工作和推動學生教師的交流。首個項目與科英布拉大學經濟學院開設的「全球經濟下的中國和葡萄牙語國家：貿易、旅遊、合作與發展」高級培訓課程有關。根據Francisco José Leandro教授之言，澳門城市大學還與阿威羅大學、波爾圖葡語國家大學 (Lusófona do Porto)、里斯本大學學院、佛得角大學和聖地亞哥大學 (佛得角的大



城市大學代表團在科英布拉與經濟學院簽署協議
Em Coimbra, a delegação da Universidade da Cidade de Macau firmou um acordo com a Faculdade de Economia

學) 建立新合作夥伴關係。城大先前已與米尼奧大學達成合作協定，今年將開始碩博士交換計劃；同樣的合作計劃可能「很快」與佛得角大學達成，佛得角大學正在中國的支持下建設新校區。與阿威羅大學的合作側面反映了該高校校長保羅·喬治·費雷拉 (Paulo Jorge Ferreira) 來澳參觀城市大學的新進展。Francisco Leandro解釋，目標是「在科研、教學、知識轉移和經驗交流領域建立機構合作夥伴網絡，為澳門帶來一個最高水平的模範中心，以支持研究生學習」。下一步是將網絡進一步擴展到聖多美和普林西比，採取走近偏遠及群島式葡語國家 (還包括東帝汶和佛得角) 的戰略。葡語國家研究院是澳門城市大學與葡語國家高等教育機構開展交流合作的發動機。有關研究院成立於2017年，目前設有一個碩士和一個博士課程，共有118名來自內地、澳門和葡語國家的學生。■

A Universidade da Cidade de Macau (UCM) firmou um protocolo de cooperação com a Universidade de Coimbra e lançou bases para outros acordos com instituições de ensino superior de Portugal e Cabo Verde. Este foi o resultado de um périplo por oito universidades que teve lugar entre 21 de junho e 2 de julho, com vista ao reforço de laços com a Lusofonia. A UCM foi representada pelo Pró-reitor Ip Kuai Peng e por Francisco Leandro, director-adjunto do Instituto para a Investigação China - Países de Língua Portuguesa (IROPC). O acordo com a Universidade de Coimbra (UC) aproxima o IROPC e a Faculdade de Economia da UC com vista à

oferta de graus académicos conjuntos, trabalho de equipas de investigadores e intercâmbio de professores alunos. O primeiro projeto diz respeito à ligação entre o Curso de Formação Avançada “A China e os Países de Língua Portuguesa na Economia Mundial: Comércio, Turismo, Cooperação e Desenvolvimento”, ministrado pela Faculdade de Economia. Fruto desta missão, a UCM está a desenvolver igualmente novas parcerias com a Universidade de Aveiro, Lusófona do Porto, Instituto Universitário de Lisboa, Universidade de Cabo-Verde e Universidade de Santiago (também em Cabo Verde), segundo Francisco José Leandro. Com a Universidade do Minho os laços

já tinham sido criados e ainda este ano deverá ter início a troca de estudantes de doutoramento e mestrado, o mesmo podendo acontecer “em breve” com a Universidade de Cabo Verde, cuja construção do novo campus está a ser apoiada pela China. A cooperação com a Universidade de Aveiro estará para conhecer novos desenvolvimentos com a vinda a Macau da Reitora da instituição, Paulo Jorge Ferreira, para uma visita à UCM. Francisco Leandro explica que o objetivo é criar “uma rede de parceiros institucionais nas áreas da investigação, leccionação, transferência de conhecimento e troca de experiências que traga para Macau um centro de com-

petências ao mais alto nível, destinado ao apoio dos estudos pós-graduados”. O próximo passo passa pelo alargamento da rede a São Tomé e Príncipe, inserindo-se numa estratégia de aproximação a países de língua portuguesa insulares e compostos por arquipélagos onde também se inclui Timor-Leste e Cabo Verde. O IROPC é o veículo da UCM para esta dinâmica de intercâmbio com instituições de ensino superior dos Países de Língua Portuguesa. Criado em 2017, o Instituto oferece um programa de mestrado e outro de doutoramento, tendo já um total de 118 alunos oriundos da China continental, Macau e Países de Língua Portuguesa. ■

本週 ESTA SEMANA

太陽城被官媒狠批
Suncity fora de jogo

內地官方新華社旗下的《經濟參考報》發表報導，在澳門的太陽城集團經營線上賭場吸引內地賭客，該報記者聯繫上近30位曾經參與太陽城網絡賭博的人士。報導中提及，太陽城集團在境外開設線上賭場，邀請內地的玩家進行線上博彩。太陽城否認有關指控，並表示保留追究權利。澳門博監局回應網上新聞GGRAsia時表示，曾與太陽城集團會面。若有博彩中介人違反澳門法律，甚至違反香港或其他地區的法律，可能會影響該博彩中介人繼續經營，監管機構或採取嚴厲措施，取消有關公司的牌照。博監局強調，澳門的線上賭博均是非法，任何與線上博彩相關的活動亦是非法。今年，太陽城集團接受葡新社訪問時表示，有意在2022年競投賭牌。太陽城是全球最大的博彩中介集團，超過40%投放在貴賓廳業務。太陽城集團在澳門有17個貴賓廳，分布在新濠、美高梅、澳博、銀河及永利。

O Economic Information Daily, jornal da agência de notícias oficial chinesa Xinhua, diz ter contactado cerca de “30 jogadores” que supostamente usavam serviços de

jogos ‘online’ associados ao Grupo Suncity, que opera em Macau. O jornal alega que o grupo angariou jogadores do interior da China para uma aplicação de jogos ‘online’ disponível fora do território. O grupo negou as acusações e ameaçou processar o jornal. Numa resposta ao GGRAsia, o Governo, que se reuniu com o grupo, disse que a violação das leis em Macau, ou mesmo de regulamentos em locais fora do território, poderiam afetar a aptidão de um promotor do jogo no território continuar a operar, o que a confirmar-se levaria a entidade reguladora a tomar medidas sérias que podem culminar com a anulação da licença que a empresa tem agora para operar. A Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos sublinhou ainda que o jogo ‘online’ em Macau é ilegal, bem como a realização de qualquer atividade relacionada com o jogo ‘online’. Este ano, em entrevista à Lusa, o diretor executivo do Suncity anunciou a pretensão do grupo concorrer às concessões de novas licenças de jogo em Macau, em 2022. O Sun City é a maior empresa do mundo de angariadores de jogadores [‘junkets’] de grandes apostas, com mais de 40 por cento do mercado das apostas VIP. Tem 17 salas VIP no território e explora salas de todas as grandes concessionárias e subconcessionárias Melco, MGM, Sociedade de Jogos de Macau (SJM), Galaxy e Wynn.

最低工資未覆蓋全部人
Salário mínimo mas não para todos

立法會批准調升最低工資，但不包括家庭傭工及殘疾人士。經濟財政司司長梁維特認為，家庭傭工的工作性質特殊性，以及僱主事實上沒有從僱用中獲利，排除家庭傭工在最低工資外。而有關殘疾人士方面，梁維特表示，設立最低工資可能會對他們就業機會產生負面影響。目前，最低工資僅涵蓋清潔和保安僱員。受影響最大的行業分別是製造業、飲食、批發及零售、酒店業等，約25,400名僱員受益。最低工資金額定為：每月6,656元（約740歐元）或每週1,536元，或每天256元，或每小時32元。

A Assembleia Legislativa aprovou o alargamento do salário mínimo, mas excluiu os trabalhadores domésticos e com deficiência.

A especificidade da natureza do trabalho dos trabalhadores domésticos e o facto de os empregadores não lucrarem com a contratação foram os argumentos apresentados pelo Secretário para a Economia e Finanças para excluir os trabalhadores domésticos. Já no caso dos que têm deficiências, Lionel Leong referiu que inclui-los poderia ter um impacto negativo nas oportunidades de emprego. Até agora, o salário mínimo só abrangia os trabalhadores de limpeza e de segurança. Com as alterações, o Executivo prevê 25.400 trabalhadores dos setores da transformação, da alimentação, retalho e hotelaria sejam beneficiados. O Governo fixou os valores em: 6.656 patacas/mês (740 euros); 1.536 patacas/semana; 256 patacas/dia; 32 patacas/hora.

政發局輕輕帶過內部員工向廉署發
舉報信

Estudo de Políticas desvaloriza críticas ao CCAC

政策研究和區域發展局副局長吳海恩表示，就早前有內部員工向廉署發信舉報局長一事，他稱沒什麼特別要補充，局內運作正常。他表示：「同事上下一心，相處融洽，很努力工作，他感覺沒什麼不同。」早前「政發局一班同事」指控局長有一系列違規行為，並在本月初向廉署匿名舉報。

O subdiretor dos Serviços de Estudo de Políticas e Desenvolvimento Regional defendeu que a carta entregue ao Comissariado Contra a Corrupção (CCAC) por funcionários a acusar o diretor de irregularidades

não tem importância e garante que o organismo está a funcionar normalmente. “Em relação à carta da queixa, eu próprio penso que não é nada de maior. O ambiente de trabalho da nossa direção de serviços é muito harmonioso, e eu próprio também acho que o nosso diretor não se preocupa muito com a carta da queixa”, afirmou Ung Hoi Ian. Recorde-se que o diretor Mi Jian foi acusado de uma série de irregularidades por funcionários dos serviços. A denúncia, em forma de carta anónima, foi entregue ao CCAC no início do mês.



本週 ESTA SEMANA

北京認為澳門必須加強多邊合作，崔世安談及葡語系 Pequim diz que Macau tem de reforçar cooperação multilateral, Chui responde com Lusofonia



澳門中聯辦副主任姚堅表示，澳門要主動發揮橋樑紐帶作用，澳門具有貿易自由港、獨立關稅區和低稅制等有利條件，可提高國際競爭力。姚堅於「一帶一路」與澳門發展交流座談會上提出有關建議。澳門行政長官崔世安表示，加強與葡語國家「貿易暢通」。崔世安強調：「澳門將充分發揮中國與葡語國家商業合作服務平台的作用。」並承諾澳門將繼續成為「中葡中小企業商貿服務中心」、「葡語國家食品集散中心」和「中葡經貿合作會展中心」。

O subdiretor do gabinete de ligação da China em Macau defendeu que o território precisa de reforçar a cooperação multilateral e o estatuto de “porto franco e zona aduaneira distinta” para aumentar a competitividade internacional. Yao Jian falava no simpósio no qual se debateu o papel de Macau na política Uma Faixa, Uma Rota. O Chefe do Executivo prometeu apostar no “livre fluxo de comércio” com os países lusófonos para reforçar a política de Pequim. Chui Sai On realçou que “Macau irá desempenhar plenamente o seu papel de plataforma de serviços de cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa” e prometeu que Macau vai continuar a assumir-se como “centro de serviços comerciais (...) de distribuição dos produtos alimentares (...) e de centro de convenções e exposições para a cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa”.

貿促局前主席涉受賄 Antigo presidente do IPIM suspeito de corrupção passiva

貿促局前主席張祖榮涉嫌觸犯受賄作不法行為罪、偽造文件罪及濫用職權罪等罪名。廉政公署的調查結果顯示澳門貿易投資促進局前主席張祖榮與一對本地商人夫婦組成團伙相互勾結，以「代辦費」名義向不符合移民資格的申請人收取巨額費用，所涉金額超過一千萬澳門元，以便符合「技術移民」的申請條件。張祖榮長期以來透過其配偶、女兒及內地的情婦長期收受該團伙提供的金錢、工作職位、公司股份等不法利益。張祖榮在上周三晚上因試圖離開澳門而被拘捕。退休基金會廳長甄溢全及貿促局執委兼中葡論壇副秘書長吳愛華亦被控。

Jackson Chang é suspeito dos crimes de corrupção passiva para ato ilícito, falsificação de documentos e violação de segredo. A investigação do Comissariado Contra a Corrupção (CCAC) conclui que o antigo presidente do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de

Macau (IPIM), em conluio com um casal de comerciantes de Macau, cobrou valores elevados – superiores a 10 milhões de patacas - aos requerentes que não se encontravam habilitados à imigração, a título de “despesa para tratamento representativo de formalidades”. Em troca do “apoio ilegal aos pedidos de imigração apresentados e da aprovação dos “falsos” pedidos de imigração”, Chang recebeu “por um longo período de tempo, dinheiro, acesso a empregos e ações de empresas” através de pessoas próximas, incluindo a mulher e a filha. Jackson Chang está em prisão preventiva, depois de ter sido detido na noite de quarta-feira quando tentava sair do território. Além do ex-presidente do IPIM são também arguidos a ex-vogal executiva do organismo, Glória Batalha Ung, e um antigo diretor-adjunto do Gabinete Jurídico e de Fixação de Residência do IPIM, Miguel Ian Iat Chun.

中葡企業會議 ENCONTRO EMPRESARIAL CHINA-PLP

首次在聖多美召開會議

A primeira vez em São Tomé

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS com agências

聖多美和普林西比(聖普)舉行的中國與葡語國家企業經貿合作洽談會期間，簽署六項合作協議。同時亦宣布成立工作組，為2020年部長級會議拉開帷幕。

加入中國與葡語國家經貿合作論壇(中葡論壇)僅兩年多後，聖多美和普林西比於本週，7月8日和9日舉行第14屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會。300多名企業家、政府代表和官員參加了由中國國際商會、澳門貿易投資促進局和聖多美和普林西比貿易投資促進局組織的活動。

中國—葡語國家經貿合作論壇副秘書長羅德高(Rodrigo Brum)向《澳門平台》表示，這次洽談不僅「圓滿完成」，而且還「宣布成立一個工作組，為將於2020年舉行的部長級會議做準備，中葡論壇成員國的積極參與對此至關重要」。

聖普總理若熱·熱蘇斯表示，希望與會各方通過洽談會加深對聖多美和普林西比的了解，以雙贏、團結、積極的態度加大對當地的投資，利用該國毗鄰幾內亞灣的戰略平台角色。投資機會包括基礎設施項目、電信、服務業、農業產業、旅遊業或石油勘探。聖多美和普林西比貿易投資促進局局長Rafael Branco提醒企業家，留意可再生能源的能量轉換過程所創造的機遇。

閉幕式上，聖多美和普林西比計劃、財政和海洋經濟部長Osvaldo Vaz表示，如今，外國私人投資是「克服該國面臨的巨大結構和財政失衡的唯一可行的替代方案之一」。因為聖多美「沒有能力」單獨投資大型項目，必須「尋求協同效應和合作夥伴，這是實現目標的一種方式」。

中國國際商會黨委副書記徐延波強調，這次洽談對中國與葡語國家企業新夥伴關係建立的好處。■



Seis protocolos de cooperação foram assinados no encontro empresarial sino-lusófono em São Tomé e Príncipe. Foi também dado o tiro de partida para a conferência ministerial de 2020 com o anúncio da criação de um grupo de trabalho.

Pouco mais de dois anos após ter aderido ao Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau), São Tomé e Príncipe acolheu esta semana, nos dias 8 e 9 de julho, o 14º Encontro de Empresários da China e Países de Língua Portuguesa. Três centenas de empresários, representantes governamentais e funcionários marcaram presença no evento organizado pelo Conselho Chinês de Promoção do Comércio Internacional, Instituto de Promoção do Comércio e do Investimen-

to de Macau, e Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de São Tomé e Príncipe.

Em declarações ao PLATAFORMA, o Secretário-geral adjunto do Fórum de Macau, Rodrigo Brum, destaca não apenas o “sucesso” do encontro como “o anúncio da criação de um grupo de trabalho para preparação da reunião ministerial que terá lugar em 2020 e para a qual é imprescindível contar com a intervenção ativa dos países membros do Fórum de Macau”.

O primeiro-ministro santomense, Jorge Bom Jesus, aproveitou, na abertura do evento, para fazer um convite aos participantes para usarem o “faro clinicamente empresarial numa atitude win-win, solidária e proactiva” de forma a aproveitarem o país insular como “plataforma estratégica e de referência no Golfo da Guiné”. As oportunidades de investimento estão nos projetos de infraestruturas, telecomunicações, serviços, agro-indústria, turismo ou exploração petrolífera. O diretor da Agência de

Promoção de Comércio e Investimentos de São Tomé e Príncipe, Rafael Branco, chamou a atenção dos empresários para as oportunidades criadas pelo processo de transformação energética de promoção de energias renováveis.

Já no encerramento do encontro, o ministro do Planeamento, Finanças e Economia Azul, Osvaldo Vaz, apontou o investimento privado externo como “uma das únicas alternativas viáveis para debelar os enormes desequilíbrios estruturais e fiscais” que o país enfrenta. Uma vez que o país “não possui capacidades” para investir sozinho em grandes projetos, deve ir à “procura de sinergias e parceiros, uma das vias para concretizarem os seus objetivos”.

Da parte da China, Xu Yanbo, vice-secretário do Comité do Partido Comunista da China na Câmara do Comércio Internacional da China, destacou as vantagens do centro na criação de novas parcerias entre empresas chinesas e dos países lusófonos. ■

聖普-中國商會將於7月底成立 Câmara de Comércio São Tomé e Príncipe-China na calha

聖多美和普林西比(聖普)政府前外交、合作和海外僑民部長Carlos Tiny告訴Macauhub,「聖普-中國商會」(商會)將於7月底成立。本身是一名醫生的Carlos Tiny,是創立該商會的主要推手。

Macauhub引述Tiny是在

出席第14屆「中國與葡語國家企業經貿合作洽談會」時,作上述表示。洽談會在聖普首都聖多美市舉行,週二結束。Tiny說,「政府定期換屆,但社會和社區恆在」;又說,規管商會的法例已經就緒,原構想商會藉洽談會舉辦的時機成立,但因洽談會本身的

議程相當豐富,故推延至月底。

商會的成立,可望拉近聖普和中國商界的距離,中國駐聖普大使王衛對此表示歡迎。

Tiny說,聖普很多人不知道有「一帶一路」倡議,「因為過去20年聖普和中國並無外交關係」。



ACâmara de Comércio São Tomé e Príncipe – China será lançada até final de julho, disse à Macauhub o ex-ministro são-tomense Carlos Tiny, principal promotor da iniciativa.

“Além das relações Estado a Estado, o setor privado interessado na cooperação com a China, e sobretudo no quadro da iniciativa Faixa e Rota, pode e deve estruturar-se para também dinamizar esse relacionamento”, afirmou Tiny à Macauhub, à margem do Encontro dos Empresários

para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que terminou terça-feira em São Tomé.

“Os Governos vão e vêm, a sociedade e as comunidades ficam”, realçou Tiny, médico e ex-ministro da Cooperação são-tomense.

O antigo ministro disse ainda que os estatutos da Câmara de Comércio estão prontos, não tendo o lançamento sido feito em paralelo ao Encontro Empresarial de São Tomé apenas por causa da “agenda muitís-

simo carregada” da mesma, estando agora previsto para final do mês.

A organização irá congregiar empresários são-tomenses e chineses. A iniciativa foi “bem acolhida” pelo embaixador da China em São Tomé e Príncipe.

“Muitas pessoas não estão a par (da iniciativa Faixa e Rota), até porque não houve relações (diplomáticas entre São Tomé e Príncipe e China) nos últimos 20 anos”, referiu Tiny. ■

Macauhub

下年移師至幾比舉行 Para o ano na Guiné-Bissau

中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)(中葡論壇)常設秘書處幾內亞比紹(幾比)派駐代表馬立文(Malam Camara)告訴Macauhub,幾比首都比紹市已被選為2020年「中國與葡語國家企業經貿合作洽談會」(洽談會)的舉辦城市。

本屆洽談會在聖多美和普林西比(聖普)首都聖多美市舉行。馬立文說,週一在聖普作的決定,將支持(於本月稍後就職的)新政府之投資努力。馬立文說,幾比2016年首次舉辦洽談會,當時幾比政府「表示將致力推動經濟發展進程」,但後來當屆政府總辭,導致一段長時間的政治停滯,「將於明年舉辦洽談會,讓幾比重新出發、重拾我們在2016年表現出的

積極性」。

他又說,當年的比紹洽談會,是「Terra Ranka」(「重新出發」)經濟發展計劃的一部分。該計劃得到國際社會支持,目前仍在進行中。

幾比財政和經濟部長Geraldo Martins參與了申請舉辦洽談會的決定。他認為此舉是振興國家經濟一個好的開始。

洽談會將於2020年11月舉行,因為中葡論壇部長級會議將在同年年中舉辦,出席的都是各國政府高層,故相對較重要。馬立文週一在洽談會上表示,已得到聖普代表、聖普貿易投資促進局主席(APCI) Rafael Branco的強力支持。他強調,「幾比需要支持,以重新出發,而最終決定幾乎是一致的」。■

Bissau foi a cidade escolhida para acolher a edição de 2020 do Encontro dos Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, disse à agência Macauhub o delegado da Guiné-Bissau no Fórum de Macau.

Malam Camará afirmou que a decisão tomada segunda-feira em São Tomé, no decurso do Encontro Empresarial que decorreu nesta cidade, irá apoiar os esforços de captação de investimento do novo Governo, que tomou posse este mês.

“Este Encontro vai permitir à Guiné-Bissau relançar-se e criar o entusiasmo que sentimos em 2016”, ano em que Bissau recebeu pela primeira vez o evento, numa fase de “empenhamento dos guineenses no processo de desenvolvimento económico”, travado com a posterior demissão do Governo e um período prolongado de impasse político, disse Malam.

Na altura, adiantou, o Encontro de Bissau surgiu no enquadra-

mento do plano de desenvolvimento económico “Terra Ranka”, apoiado pela comunidade internacional, que continua actual. A decisão de candidatar Bissau à organização do Encontro contou com o envolvimento do ministro da Economia e Finanças, Geraldo Martins, que “achou que seria um bom começo a possibilidade de dar um empurrão à economia.”

O Encontro terá lugar em novembro, uma vez que em meados de 2020 se realizará a Conferência Ministerial do Fórum de Macau, com membros do Governo, que, por isso, tem prioridade.

Malam Camará disse que Bissau contou na reunião de segunda-feira com forte apoio do representante de São Tomé e Príncipe, Rafael Branco, presidente da Agência de Promoção de Comércio e Investimento (APCI), que sublinhou “que a Guiné-Bissau precisa ser apoiada para arrancar, tendo a decisão final sido “praticamente unânime.” ■

Macauhub

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

因總統選舉回復正常狀態

Volta à normalidade com os olhos postos nas presidenciais

ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



幾內亞總統若澤·馬里奧·瓦茲
O presidente da Guiné-Bissau, José Mário Vaz

經過數月的政治緊張局勢和國際壓力，任命新總理和籌組政府有所推遲，使國家陷於癱瘓。幾內亞比紹最近終於回復到正常狀態，因總統選舉定於11月24日舉行。

7月3日，西非國家經濟共同體一直在調解幾內亞比紹三年多的政治危機。幾內亞總統若澤·馬里奧·瓦茲 (José Mário Vaz)，對任命阿里斯蒂德斯·戈麥斯為總理，已經有確切

日期，並頒布新政府的總統令。新幾內亞執行委員會由16個部委和15個國務秘書處組成，分別頒發八個部長職位，優秀的年輕領導層將領導國家發展，這反映了該黨對議會和政府的一致意見。幾內亞和佛得角非洲聯盟 (PAIGC)、聯合國人

Depois de meses de tensão política e de pressão internacional, provocados pela demora da nomeação de um novo primeiro-ministro e da formação do Governo, que paralisaram o país, a Guiné-Bissau entrou, finalmente, na normalidade institucional, mas já com os olhos postos nas eleições presidenciais, marcadas para 24 de novembro.

A 3 de julho, data imposta pela Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO), a organização que tem estado a mediar a crise

política que o país vive há mais de três anos, o presidente guineense, José Mário Vaz, que já tinha indigitado Aristides Gomes como primeiro-ministro, emitiu o decreto presidencial com a nomeação do novo Go-

verno.

Composto por 16 ministérios e 15 secretarias de Estado, do novo Executivo guineense destaca-se a atribuição de oito pastas ministeriais a mulheres, uma forte presença de jovens

這是一個改變我們在國際形象的機會，特別是作為知道如何樹立榜樣的政府，是由50%的女性組成。我希望這是一支非常有工作效率的團隊。

新外交部長 **Susie Barbosa**

É uma oportunidade de conseguirmos mudar a imagem que temos no exterior, sobretudo porque é um Governo que sabe dar um exemplo e composto em 50 por cento por mulheres. Espero que seja uma equipa muito produtiva

disse a nova ministra dos Negócios Estrangeiros, **Susie Barbosa**



民議會—幾內亞比紹民主黨、變革聯盟和新民主黨作為3月10日立法選舉的贏家。

如果沒有太大意外，幾內亞比紹的外交任務會落在46歲的Susie Barbosa，她在Bafatá地區當選為議員，並在2014年擔任前總理Domingos Simões Pereira的國務大臣。

Susie Barbosa表示：「這是一個改變我們在國際形象的機會，特別是作為知道如何樹立榜樣的政府，是由50%的女性組成。我希望這是一支非常有工作效率的團隊。」

作為女權主義者，新任部長承認自己「非常願意」，並希望立即開始工作。

令人驚訝的是，教育部交給Dautarin Gomes da Costa負責，他是一名年輕的社會學家，負責國家的SOS兒童村。

Dautarin Gomes da Costa表示：

「這是一個具有挑戰性的工作。我們也看到第一學年並不順利，但我們不得不去克服。基本上我們將要做的就是保證系統的功能和質量。」

對於Dautarin Gomes da Costa來說，新任領導必須確保能夠建立一個促進公平、知識和公民教育的教育體系。他表示：「挑戰在於重新構建系統，使其能夠持續產生長期效果。」

當被問到教育部門缺乏資金時，這位新部長表示，這是一個好問題。

他稱：「我總是說，首先我們必須要有好的想法，因為融資通常是伴隨著好的想法。」

新政府的另一個亮點是前財政部長杰拉爾多·馬丁斯重回政府。

除外交部外，女領導層還將領導衛生、司法、人權、漁業、領土管理、農業、公共行政、國家現代化、婦女以及家庭和社會保護的部門。

現任政府的新驚喜就是任命PAIGC主席Domingos Simões Pereira擔任辦公室特別顧問和協調員，從而支持總理奧里斯蒂德斯·戈麥斯的內閣改革。幾內亞總統若澤·馬里奧·瓦茲拒絕任命多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉擔任總理一職。總統聲稱這是一個對任何人不利的政治問題，有人認為涉及個人問題。

「考慮到人民、國家和面臨的挑戰，這是一個很大的問題。這不利於我，也不利於其他人或國家。政治意味著要為他人服務，我們在這裡為國家服務，如果我們不在這裡為國家服務而去造成衝突，這就不值得了。」總統解釋道。

總統選定臨近

但一方面，新政府面臨著讓一個國家開始發展的艱鉅任務，幾內亞比紹被

認為是世界上最貧窮的國家之一，另一方面，還面臨組織總統選舉的艱鉅任務，到11月24日，新國家元首的注意力將全部集中在這上。

在數百萬歐元的幫助下，幾內亞比紹需要外部資金來組織選舉投票，其中將包括選舉名單的更新，因為在3月10日舉行的立法選舉中，超過10萬選民無法投票。

與此同時，未來的候選人開始出現，但到目前為止，只有國家議會議長西普里亞諾卡薩馬已經證實將競選總統職位。

其他可能出現在競選行列的包括現任總統若澤·馬里奧·瓦茲、前總理和前PMIGC領導人卡洛斯·戈麥斯·朱尼奧，和2017年幾內亞政府領導烏馬羅·西索科·埃馬巴羅。

隨著幾內亞人民新的希望，他們期望國家的發展和生活質量得到提高。■

我總是說，首先我們必須要有好的想法，因為融資通常是伴隨著好的想法

新教育部長 Dautarin Gomes da Costa

para liderar o desenvolvimento do país e que reflete o acordo de incidência parlamentar e governativa feito pelo Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC), vencedor das legislativas de 10 de março, com a Assembleia Nacional do Povo Unido – Partido Democrático da Guiné-Bissau, União para a Mudança e Partido da Nova Democracia.

Sem grandes surpresas, a pasta da diplomacia da Guiné-Bissau foi entregue a Susie Barbosa, 46 anos, eleita deputada pela região de Bafatá e que já tinha ocupado em 2014 o cargo de secretária de Estado das Comunidades, no Governo liderado por Domingos Simões Pereira. “É uma oportunidade de conseguirmos mudar a imagem que temos no exterior, sobretudo porque é um Governo que sabe dar um exemplo e composto em 50 por cento por mulheres. Espero que seja uma equipa muito produtiva”, disse Susie Barbosa sobre o novo Executivo, momentos após ter tomado posse.

Grande defensora dos direitos das mulheres, a nova ministra confessou estar com “muita vontade” e querer começar a trabalhar de imediato.

A grande surpresa foi para o Ministério da Educação, entregue a Dautarin Gomes da Costa, um jovem sociólogo, que tem dirigido a Aldeia SOS Crianças no país.

“É um ministério desafiante. Assistimos a um ano letivo que não correu bem, vamos precisar superar essa situação, mas basicamente o que vamos fazer no ministério é garantir, sobretudo, a funcionalidade e a qualidade do sistema”, afirmou o novo ministro.

Para Dautarin Gomes da Costa, o novo Executivo tem de garantir que consegue construir um sistema de educação que funcione e promova a equidade, conhecimento e possa permitir a construção de um modelo de cidadão.

“O desafio é refundar o sistema para que perdure e possa produzir efeitos a longo prazo”, salientou.

Questionado sobre a falta de dinheiro para promover o setor da educação, o novo ministro disse que é tudo uma questão de “boas ideias”.

“Sempre disse que primeiro temos de ter boas ideias, porque normalmente os financiamentos acompanham boas ideias”, sublinhou.

Outro destaque do novo Governo é o regresso do anterior ministro das Finanças Geraldo Martins.

Além do Ministério dos Negócios Estrangeiros, as mulheres guineenses vão ainda controlar a Saúde, a Justiça e Direitos Humanos, Pescas, Administração Territorial, Agricultura, Administração Pública e Modernização do Estado e o Ministério da Mulher, Família e Proteção Social.

A nova surpresa do atual Governo foi a recente nomeação de Domingos Simões Pereira, presidente do PAIGC, para o cargo de conselheiro especial e coordenador do gabinete de apoio às reformas do gabinete do primeiro-ministro, Aristides Gomes.

O Presidente guineense, José Mário Vaz, recusou nomear Domingos Simões Pereira para o cargo de primeiro-ministro, alegando um problema político, que não seria bom para ninguém, assumindo que na base deste problema estão questões pessoais.

“Foi essa a preocupação tendo em conta a situação do povo, do país, os desafios, senti que a coabitação entre os dois não seria boa nem para mim, nem para ele, nem para o país. A política significa servir os outros, estamos aqui para servir o país, se não estamos aqui para servir o país e estamos para conflitos permanentes significa que não vale a pena”, explicou recentemente José Mário Vaz.

AS PRESIDENCIAIS QUE SE AVIZINHAM

Mas, se por um lado, o novo Governo tem o difícil trabalho de fazer um país

Sempre disse que primeiro temos de ter boas ideias, porque normalmente os financiamentos acompanham boas ideias

sublinhou o novo ministro da Educação Dautarin Gomes da Costa



總統若澤·馬里奧·瓦茲解釋：這不利於我，也不利於其他人或國家。政治意味著要為他人服務，我們在這裡為國家服務，如果我們不在這裡為國家服務而去造成衝突，這就不值得了。

Senti que a coabitação entre os dois não seria boa nem para mim, nem para ele, nem para o país. A política significa servir os outros, estamos aqui para servir o país, se não estamos aqui para servir o país e estamos para conflitos permanentes significa que não vale a pena

explicou o presidente José Mário Vaz sobre ter recusado nomear Domingos Simões Pereira para o cargo de primeiro-ministro



arrancar rumo ao desenvolvimento, a Guiné-Bissau é considerada um dos mais pobres do mundo, por outro, tem a árdua missão de organizar as eleições presidenciais, marcadas para 24 de novembro, e que vão concentrar as atenções do novo Executivo nos próximos meses.

Orçadas em vários milhões de euros, a Guiné-Bissau precisa de financiamento externo para organizar o escrutínio, que vai incluir uma atualização dos cadernos eleitorais, já que nas eleições legislativas, realizadas em 10 de março, mais de 100 mil eleitores não conseguiram votar.

Entretanto, os futuros candidatos começam a perfilar-se, mas, até agora, apenas o presidente do parlamento nacional, Cipriano Cassamá, confirmou ser candidato às presidenciais.

Outras possíveis presenças na corrida são a do atual Presidente, José Mário Vaz, que prometeu para breve um anúncio sobre a sua recandidatura, do antigo primeiro-ministro e ex-líder do PAIGC Carlos Gomes Júnior, e do general Umaro Sissoco Embaló, que chefiou o Governo guineense em 2017. Com uma nova esperança renovada, os guineenses esperam agora que o desenvolvimento do país e a melhoria da sua qualidade de vida sejam uma realidade. ■

聖多美和普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE



充滿和平的島嶼之旅

Viagem pelas ilhas onde reina a paz

RICARDO SANTOS • FOTOS: NUNO MOTA GOMES/FERNANDO MARQUES | 回到世界 VOLTA AO MUNDO

可持續性、進步、生態旅遊、美食和令人難忘的特點。聖多美和普林西比是一個面向未來的項目，建設進行中。

普林西比島

普林西比島屬於生態保護區，是人與環境共同可持續發展的典範。此外，這裡更是一個小天堂。從聖多美到普林西比乘船遊覽需要4到12小時，無論運送的是貨物還是乘客，波濤洶湧還是風平浪靜。時間長短都取決於船隻的狀態。然而，我們選擇了坐35分鐘的飛機，飛行140公里，穿越兩島。早餐後沒有時間休息，我從空中服務員的口音聽出來，他是來自東歐。乘客大約有30人，有一半是聖多美人。有一對德國夫婦不



確定目的地會有什麼驚喜等著他們。一位西班牙女士和一位亞洲男士在旅途中目不轉睛地閱讀關於島嶼的指南。

飛機很快就下降，穿過這個非洲群島上空的雲層，這是世界上最小的國家之一。大約十點的時候，碧藍的大海透過飛機窗口映入眼簾。我們要到普林西比島了。我們很快意識到為什麼普林西比島在2012年被聯合國教科文組織列為生態保護區。

Marina Pereira正等著帶我們去Roça Sundry。她是HBD集團的員工之一，集團由南非人Mark Shuttleworth創建。聽說當時Mark乘坐私人飛機飛越島嶼，自然景觀的壯麗將引起他的注意。他在這裡觀光後決定投資旅遊業。不僅如此，今天，HBD是島上最大的私營企業，支持可持續發展，且不忘經濟和社會發展。這並不是我們談到Sundry Road

Sustentabilidade, progresso, ecoturismo, gastronomia e personagens inesquecíveis. São Tomé e Príncipe é um projeto para o futuro. E está a acontecer hoje.

ILHA DO PRÍNCIPE

É Reserva da Biosfera e um exemplo para o mundo quanto à sustentabilidade ambiental e desenvolvimento das populações locais. Além disso, é um pequeno paraíso. De quatro a doze horas é o tempo que leva a viagem de barco entre São Tomé

e o Príncipe. Tudo depende do estado da embarcação, se é de carga ou de passageiros, se o mar está bravo ou calmo como um espelho. Optamos pelo avião e por 35 minutos de voo para cumprir cerca de 140 quilómetros de distância entre as duas ilhas. Nem dá tempo para uma soneca depois do pequeno almoço. A tripulação é da Europa de Leste, nota se pelo sotaque das comunicações. Os passageiros são cerca de trinta, metade são tomenses. Há um casal de alemães que não sabem bem o que esperar do destino para onde voam. Uma espanhola e um asiático leem com gula um guia sobre a ilha.

O avião vai perdendo altitude de forma rápida, furando o

capacete de nuvens que já é uma imagem de marca deste arquipélago africano, um dos mais pequenos países do mundo. E é a bater as dez da manhã que os tons de verde e azul do mar começam a ser elogiados desde a janela do avião. Estamos a chegar ao Príncipe. E depressa vamos perceber por que razão a ilha foi declarada Reserva da Biosfera pela UNESCO em 2012. Marina Pereira está à espera para nos levar à Roça Sundry. É uma das muitas funcionárias do grupo HBD, criado pelo sul africano Mark Shuttleworth. Diz a lenda local que o empresário (e milionário) terá sobrevoado a ilha no seu avião particular, e que a beleza e a imponência da natureza lhe terão chamado

a atenção. Informou se, visitou o território e resolveu investir no turismo, mas não só. Hoje a empresa é a principal entidade privada na ilha a apoiar o desenvolvimento sustentável, sem nunca esquecer o crescimento económico e social. Não é disso que falamos na curta viagem até à Roça Sundry. Estamos mais entretidos a tentar orientar nos nesta jangada verde de dezasseis quilómetros de comprimento por oito de largura.

Marina é açoriana, já viveu em Angola e o Príncipe está a ser «uma experiência única e positiva». É ela quem o diz enquanto conduz a pick-up pelas estradas que passam depressa a picadas. Chegamos

ao paralelepípedo que indica a proximidade à antiga roça colonial, a primeira do arquipélago a receber um pé de cacau. Foi em 1822 e história não falta por aqui. Caminhamos pelo meio da relva alta. Há jovens e adultos a jogar à bola no relvado natural. Da creche – a funcionar num rés-de-chão de um dos edifícios – saem as gargalhadas e cantilenas normais das crianças. Somos convidados a entrar e a participar na cantoria. Impossível resistir. Foi na Sundry que, em maio de 1919, o astrónomo inglês Sir Arthur Eddington comprovou a Teoria Geral da Relatividade de Albert Einstein. Aconteceu durante um eclipse solar, que permitiu analisar a deflexão

短途旅行時所說的話。我們玩得更加高興，她試圖引導我們駕駛這條綠色筏。

Marina是亞速爾群島人，住在安哥拉，這是「獨特而正面的體驗」。這是在短短的接駁交通中所談到的。我們到達了一個六面體建築，靠近舊殖民地種植園，這是第一個種植一英尺高可可樹的島嶼。這片種植園建於1822年，歷史悠久。我們穿過高高的草叢，球場上有年輕人和成年人正在比賽。有人在一幢建築物的一樓跑步——我們聽到孩子的咳嗽聲。之後我們被邀請一起去唱歌，這實在難以抗拒。

在Sundy，1919年5月，英國天文學家亞瑟·愛丁頓爵士證明了愛因斯坦的廣義相對論。在日食期間分析光的偏轉。事實證明，空間

和時間並不是絕對的。這是科學界最重要的發現之一，很少有人知道在Sundy的由來是什麼，字的簡化的方式是將其命名為第一個土地所有者。從Senhor Dias到Sundy，這是屬於語言和時間的一步。

農場分為兩個部分：主屋、舊乾衣機、sanzala和馬廐。大約有五百人住在附近，會面地點是中間的空地，也就是踢足球的地方。位於主要入口旁邊的舊醫院只淨下歷史，但具有叢林所需要的魅力和潛力。Marina將我們帶到主屋，她向我們分發房間並作簡單介紹。Manuel Barbosa是Roça Sundy的負責人。他在商業和娛樂方面都有涉獵，並且發現這個島嶼是一個完美的避難所。他表示：「這是一個特殊的地方，充滿

了悠久的歷史傳統，你能感受到屬於每個角落的寧靜。」是的，我們來到這裡後，也感受到了。

現在是時候用番茄、當地的火腿和micocó來烤麵包片——micocó是島上最常用的香料之一，用於主菜中，他們還說茶是壯陽藥。接下來還有是章魚、椰子和麵包布丁。

電池正在充電，這是屬於Aurora，她在這裡出生和長大。她是一名經驗豐富的動植物專家，由於她沒有駕駛執照，因此我們建議沿著蜿蜒曲折的道路行駛。她把頭髮用橡皮筋扎了起來。兩個多小時的雨終於停了。「兩女」她笑著說道。這是這裡的男人給命名的，形容雨水哩哩啦啦地下個不停。「兩男是另一回事」，她告訴我們：「它下得更狠，更快。」

我們到達海灘，那些植被幾乎生長到了海邊。被樹林掩蓋住的就是HBD集團的新單位Sundy Beach—海灘豪華度假勝地。我們回到田裡嘗了嘗可可。畢竟，這就是一切開始的地方。有奶油或烤製的新鮮早餐。夜幕很快降臨，因為這是在赤道附近。今天我們將在島上的首都Santo António出去吃飯。這是一個充滿矛盾情緒的城市。一方面，貧窮、缺乏關注、幾乎被人遺棄。另一方面，充滿了兒童和年輕人，5000名居民每天忙碌地工作，商店琳瑯滿目：麵包店、雜貨店、紀念品或面料銷售。我們在河岸旁的咖啡館，這是居住在這裡的外國人的主要聚點——這裡的無限網路是一個吸引人的因素。還有膠囊咖啡機

和這個國家的啤酒，這裡看不到標籤和葡萄牙語。下一站：文化協會和餐廳Rosa Pão。桌子擺放在門廊上，已經有一個四口之家坐下和另外3個普林西比人正在拍攝相關紀錄片。裡面全是法國人和葡萄牙人。當然，除了我們，還有更多人。一些在HBD工作，另一些在生態保護區工作。飯菜開始上桌，我們相互交談，三個聖多美人向我走來。「晚上好，歡迎來到普林西比島。」一個穿著泥濘的膠鞋，另一個穿著拖鞋，第三個穿著運動鞋。他們帶來了三個中提琴和一個口琴。「我們是聯合樂隊。」非洲的聲音現在伴隨著梭梭魚，這是該海岸上眾多魚類之一。「在這片土地上過上好日子並不容易，」聯合樂隊表示：「聖多美和普林西比，美麗的土



A roça está dividida em dois espaços: a casa principal e os antigos secadores e as sanzalas e as cavalariças. Cerca de quinhentas pessoas vivem nas proximidades e o ponto de encontro é o terreiro central, aquele dos jogos de futebol improvisados. O antigo hospital, junto ao principal acesso, é só uma sombra do que já foi, mas tem o encanto e o potencial de uma construção que a selva está a encarregar-se de cobrir. Marina leva-nos agora para a casa principal, onde serão distribuídos os quartos e feitas as apresentações. Manuel Barbosa é o diretor da Roça Sundy. Já correu mundo em trabalho e em prazer e encontrou na ilha um refúgio perfeito. «É um lugar especial, cheio de história e onde se sente a tranquilidade em cada canto.» Sim, Manuel. Ainda agora chegámos e já estamos a senti-la.

É tempo para uma bruschetta com tomate assado, presunto do Príncipe e micocó – uma das mais utilizadas ervas da ilha, presente nos principais pratos. Dizem que o seu chá é afrodisíaco. Os próximos dias o dirão. Ou não. Segue-se polvo, coco e pudim de pão. As baterias estão carregadas e agora é Ofreu Aurora, nascido e criado por aqui, que serve



da luz. Trocando por miúdos – e está tudo explicado numa placa alusiva ao acontecimento histórico –, provou-se que o espaço e o tempo não eram absolutos. Foi uma das descobertas científicas mais

importantes da ciência e pouca gente sabe que ocorreu aqui, na Sundy, a forma simplificada com que foi batizado o primeiro proprietário da roça. De senhor Dias a Sundy foi um passo de língua e de tempo.

de cicerone. É um experiente guia no que diz respeito à flora e à fauna. Ainda não tem carta de condução, por isso oferecemo-nos para conduzir pela estrada sinuosa e lamacenta. Ofreu tem o cabelo

com rastas e estas encontram-se no cocuruto, presas por um elástico. Não para de chover há bem mais de duas horas. «Chuva mulher», ri-se Ofreu. É o nome dado por cá – pelos homens – à água que cai do céu de forma

地，」合唱團說。這就是我們如何回到Sundy。第二天還有很多事可做。

生態島

我們首先參觀Cliff，這是必到的行程。正是從這個觀景台，人們可以看到島上明信片之一香蕉海灘的最佳景觀。我們沿著內陸叢林前往Roça Paciência，這是葡萄牙人留下的另一個建築。它看起來和風化一樣，但是這裡出現了新的東西。杰拉爾多·克拉維德(Geraldo Cravid)擁有那些喜歡接待別人的人的微笑。他負責農業區，展開新生活。從這

裡可以買到蔬菜、水果、香草、咖啡和可可。以及送往普林西比主要酒店的果醬。

即使在午餐前，我們也與Yodi見了面，Yodi是最有經驗的導遊之一。我們穿過泥路，發現了Jockey's Cap，一個就像它名字所說的一樣，騎士帽形狀的小島，這是島上八個標記之一。在石頭、泥土和泥土上步行45分鐘。這不適合所有行動不便的人士、小孩或高齡成人。

一路上，Yodi繼續談論動物，我們經過Oquêpipi瀑布。「以前，農場的主人來這裡過週末，他們便在這裡建了一條小路。其後，路被植物覆蓋，直到最近我們再次發現它。

」這裡濕度很高，瀑布的聲音越來越近。根據36歲的Yodi和4個孩子的說法，瀑布高達七十多米。

儘管水是冷的，但瀑布形成的潟湖就猶如潛水的邀約一般。這裡有兩個提示牌：不要在沒有看到底部的情況下潛水，也不要喝這裡的水。是時候到吉普車的回程路線。從這裡到Santo António，Dona Zinha在那裡等我們。她是典型的非洲女族長，一切都在她身邊發展起來。這裡曾經是一個條件很差的帳篷，現在是一個不起眼的餐廳，桌子上擺放著桌子和長凳。烤香蕉、魚和蟹是佳餚，儘管我們抵達的時間已經延遲了近兩個

小時。「飯菜都已經冷了……」Dona Zinha感嘆道。

有一條木製人行道，在普林西比中已經是神話般的等級。它將島嶼與該地區最著名的島民—邦邦(Bom Bom)連接起來，算是度假勝地的一部分，這裡不需要宣傳或讚美，就已經是小天堂。總幹事塞爾吉奧·杜阿爾特(Sérgio Duarte)向我們講述以海灣為人所知的馬林魚捕撈活動，將生態旅遊稱為島上的引擎，展示了Bom Bom的歷史，並強調每個到來的人的生活經歷：兩三天後預訂下一年的檔期。這是理解的，除了無法抗拒的三項式平房—海灘棕櫚，還有潛水、釣魚、遠足和

乘船遊覽。

畢竟，這是島上50%以上的領土都是保護區。在這裡，膠樽被換成其他環保瓶，鼓勵從小學回收，小學通過良心旅遊來對抗大眾旅遊。明星瑪蒂爾達充滿激情地談論這一切。葡萄牙人Sines，已經是聖多美的優點。他為生物圈保護區工作，是為普林西比解決問題的人之一。他稱讚島政府和一直注重外國公司所做的工作，但最重要的是，他發現的最大財富：「很明顯，這是一個獨特的生態保護區，比加拉巴哥群島的更大。這令人印象深刻，但我毫不懷疑，這裡的人，才是最重要的。」■

persistente e aborrecida. «Chuva homem é outra coisa», diz-nos. «É mais bruta e rápida.»

E nisto chegamos à praia, daquelas com vegetação quase até ao mar. Escondido na floresta está o Sundy Praia, a nova unidade do grupo HBD – um resort de luxo com os pés na areia.

Voltamos à roça para uma prova de cacau. Afinal, foi aqui que tudo começou. Há fresco, em vinagre, como muesli, sob a forma de creme ou torrado. A noite caiu depressa como sempre acontece nas imediações da linha do equador. Hoje vamos sair para jantar na capital da ilha, Santo António. É uma cidade que provoca sentimentos contraditórios. Por um lado, pobre, mal cuidada, quase a roçar o abandono. Por outro, cheia de crianças e jovens, movimentada para os seus cinco mil habitantes, com uma loja de cada ramo para os servir – padaria, mercearia, de recordações ou de venda de tecidos.

Paramos no Mira Rio, o café com vista de rio, ponto principal para os estrangeiros que cá vivem – a internet é um fator convidativo. Tem máquina de café de cápsula e cerveja nacional, sempre sem rótulo, bem como portuguesa. Próxima paragem: a associação cultural e restaurante Rosa Pão. A mesa está posta no alpendre. Já lá está sentada uma família de quatro pessoas e mais três documentaristas que andam a filmar pelo Príncipe. Todos franceses. Portugueses, além



de nós, há mais. Uns trabalham para o HBD, outros para a Reserva da Biosfera.

A comida começa a chegar, as conversas cruzam-se e três são-tomenses aproximam-se. «Boa noite, sejam bem-vindos à ilha do Príncipe.» Um está de galochas sujas pela lama, outro de havaianas e o terceiro

de ténis. Trazem três violas e uma harmónica. «Somos a Banda Unida.» Os sons de África acompanham agora a barracuda, um dos muitos peixes desta costa. «Ter uma vida boa nesta terra não é fácil não», canta a Banda Unida. «São Tomé e Príncipe, terra linda», diz o refrão. E é assim que



vamos embalados de regresso à Sundy. No dia seguinte há muito para fazer.

A ILHA ECOLÓGICA

Começamos com uma visita ao Precipício, tem de ser. É deste miradouro que se tem a melhor vista sobre a praia

Banana, um dos cartões-postais da ilha. Seguimos selva dentro para a Roça Paciência, outra das estruturas deixadas pelos portugueses. Tem o mesmo aspeto deteriorado pelo tempo, mas coisas novas estão a surgir por aqui. Geraldo Cravid tem o sorriso de quem gosta de receber gente. É o responsável

pela área agrícola, a nova vida da Paciência. Daqui saem legumes, frutos, ervas aromáticas, café e cacau, além das compotas servidas aos pequenos-almoços nos principais hotéis do Príncipe. Ainda antes do almoço temos encontro marcado com Yodi, um dos mais experientes guias do país. Cortamos por estradas de terra, avistamos o Boné do Jóquei, um ilhéu ao largo que tem o formato do nome, e paramos no início do T7, um dos oito que constituem os Trilhos da Biosfera marcados

– a Oquêpipi. «Antigamente, os donos da roça vinham passar o fim de semana para aqui, até construíram um caminho. Com o tempo, ficou coberto e só muito recentemente voltámos a descobri-lo.» A humidade é elevada e o som da cascata está cada vez mais perto. A queda de água tem mais de setenta metros de altura, segundo Yodi, de 36 anos, com quatro filhos. Com a catana corta um ramo e dá-nos a provar. A água que de lá sai está filtrada pela natureza. A lagoa que se forma pela cascata pede um mergulho,

barraca sem condições é hoje um modesto restaurante com tábuas corridas a servir de mesas e bancos. Banana assada, peixe e caranguejo são os reis da festa, apesar do atraso de quase duas horas com que chegámos. «Já está tudo frio...», lamenta Dona Zinha, naquela espécie de raspanete.

Há um passadiço de madeira que já é mítico no Príncipe. Liga a ilha ao mais famoso dos ilhéus da região – o Bom Bom. Faz parte de um resort que não precisa de publicidade nem de pruridos quanto a elogios. É um pequeno paraíso e basta ali chegar para se perceber. Sérgio Duarte, diretor-geral, fala-nos da pesca ao marlim que tornou conhecida a enseada, refere o ecoturismo como motor da ilha, apresenta as novidades do Bom Bom e salienta a experiência vivida por cada pessoa que chega: «Há quem venha passar dois ou três dias e marque logo para o ano seguinte. E entende-se porquê.» Além do insuperável trinómio bungalow-praia-palmeira, há mergulho, pesca, caminhadas e passeios de barco para fazer. Afinal, esta é a ilha onde mais de cinquenta por cento do território é área protegida. É aqui que se trocam garrafas de plástico por outras amigas do ambiente, que se incentiva a reciclagem desde a escola primária, que se combate o turismo de massas com o turismo de consciência. Estrela Matilde fala de tudo isto com paixão. Portuguesa de Sines, já é são-tomense por mérito. Trabalha para a Reserva da Biosfera e é uma das pessoas que dá a cara em defesa do Príncipe. Elogia o trabalho feito pelo Governo da ilha e pelas empresas estrangeiras que têm apostado no território, mas acima de tudo gosta de realçar a maior riqueza que encontrou: «É óbvio que esta é uma reserva única da biosfera, com uma diversidade que chega a ser maior do que a das ilhas Galápagos. Isso é impressionante, mas não tenho dúvidas de que são as pessoas quem mais faz a diferença aqui.» ■



na ilha. São 45 minutos de caminhada sobre pedras, terra e lama. É acessível para toda a gente com mobilidade, não sendo aconselhável a crianças pequenas nem adultos de idade avançada. Pelo caminho, Yodi vai falando das espécies, da história da cascata para onde caminhamos

apesar da água fria. Ficam dois conselhos: não mergulhar sem ver o fundo e não beber a água que ali chega. É tempo de fazer o caminho inverso até ao jipe. E deste até Santo António onde nos espera Dona Zinha. É a típica matriarca africana e tudo se desenvolve em seu redor. Aquilo que já foi uma



金沙中國關懷大使赴從江縣探訪貧困農戶
親身為當地有需要家庭送上愛心和溫暖

Embaixadores da Sands Cares visitam famílias carenciadas no Distrito de Congjiang
No âmbito dos esforços de redução de pobreza da Sands China na província de Guizhou

金沙中國響應澳門特區政府號召，積極投入從江扶貧工作。約30名金沙中國關懷大使於6月22-24日前往貴州從江縣探訪當地貧困農戶，為公司持續落實從江縣精準扶貧的舉措之一。

金沙中國關懷大使一行前往從江縣山區村落，走訪十戶當地貧困家庭，自發購買捐贈食油、白米、糖、麵條、紙巾、床被、清潔劑等食品及日用品。義工們帶著他們捐贈的物資，沿着濕滑崎嶇的山坡步行，逐一探望每個家庭並送上物資，親身了解農戶的生活困難。村民們熱情迎接關懷大使們的到訪，並十分感謝義工們為他們送上溫暖。

關懷大使們亦參觀當地文化景點，欣賞民族表演及體驗風土人情，助力從江旅遊業發展。金沙中國未來計劃組織更多從江縣探訪團，為當地扶貧工作出一分力。

是次探訪之旅是金沙中國助力從江縣推進精準扶貧的舉措之一。金沙中國是全澳首家向從江縣採購的綜合旅遊休閒企業，至今已抵澳的採購產品包括辣椒醬、山泉水及鮮橙等。

Um grupo de cerca de 30 Embaixadores da Sands Cares visitaram famílias no distrito de Congjiang, na província de Guizhou, entre os dias 22 e 24 de Junho, no âmbito dos esforços contínuos de redução da pobreza da Sands China na província, e em resposta ao apelo feito pelo Governo da R.A.E. de Macau para redução da pobreza no Interior da China.

Os voluntários visitaram 10 famílias de uma aldeia situada numa zona montanhosa, onde partilharam cabazes gratuitos contendo bens essenciais como óleo, arroz, açúcar, massa, e produtos essenciais para o lar como lençóis, papel higiénico e detergente. Os produtos foram uma contribuição dos próprios voluntários da Sands Cares, que os entregaram, pessoalmente, a cada família na aldeia e nas suas encostas, famílias que ficaram muito agradecidas com a visita. Conversaram ainda com as famílias, tendo os aldeãos falado sobre a sua vida quotidiana com os voluntários.

Os Embaixadores visitaram também alguns locais de interesse cultural da região e participaram em actuações culturais e de costumes locais. No futuro, a Sands China planeia organizar mais visitas a Congjiang, com o objectivo de contribuir para o desenvolvimento da indústria do turismo da região.

Os esforços de redução da pobreza da Sands China no Distrito de Congjiang são contínuos e a companhia foi o primeiro resort integrado em Macau a adquirir produtos a esta região pobre, tendo recebido até à data três lotes de produtos, incluindo itens como molho picante, água mineral e laranjas locais.



社會 SOCIEDADE

「我來自貧窮，一位來自瓦達莫拉的中國黑人女性」 “Vim do chinelo. Sou uma preta chinesa da Cova da Moura”

RUTE COELHO | 平台媒體 PLATAFORMA MEDIA

Vanessa Pires, 又名鐘廣 (Chong Kwong), 是一名31歲的饒舌歌手, 出生於葡萄牙瓦達莫拉 (Cova da Moura), 擁有中國、佛得角、莫桑比克和帝汶血統。她將會於7月12日在Nos Alive音樂節作演出。她在澳門和香港生活數年, 並推出兩首個人單曲名為《Chong Kwong》(鐘廣) 和《Não te Convidei》(沒有邀請你), 她的首張個人專輯《Filha da Mãe》(媽媽的女兒) 正在籌備中。這位亞裔黑人饒舌歌手將於7月12日在Nos Alive音樂節上演出。

鐘廣自小已經感受到種族主義, 對於一位既是來自非洲又是亞洲的人, 她對於自己的「亞裔黑人」的身分並不是太懂得如何處理。在饒舌音樂中, 她找到自己的部落, 並且在音樂中, 她表達了自己多元文化的多樣性。音樂存在於她的骨骼當中, 從非洲節奏到米高積遜或史蒂維·旺德 (Stevie Wonder), 都是她和她的父母會一起聽的音樂。「我家裡沒有食物, 但從來不會缺乏音樂。」

- 你的血統在音樂中非常重要。你是中國人、佛得角人、莫桑比克人和帝汶人。你能解釋一下這些血統的來源嗎?

鐘廣: 我出生在葡萄牙, 但我的父親是佛得角人, 我的母親是莫桑比克人, 我的祖父母是中國人, 我的另一個祖父是帝汶人。這是一種「發現 Yeah」(笑)。

- 這樣混合以什麼方式影響你的音樂?

鐘廣: 他們的影響很大。我出生在瓦達莫拉 (Cova da Moura), 我住在Damaia和Cacém, 在家裡我經常

聽到很多非洲音樂, 所以事都是與非洲的音樂、食物、舞蹈和動畫有關。我甚至說, 我的饒舌節奏是來自非洲音樂, 那些節奏。在這次的個人專輯中, 我想強調混血兒的部分, 以展示我的一些影響, 將這種差異帶入光明。不同的東西。我知道如何去唱, 但我也喜歡非洲的節奏, 亞洲的古典音樂。

- 這存在於你的音樂和你的態度當中嗎?

鐘廣: 我認為

Vanessa Pires, aka Chong Kwong, é uma rapper de 31 anos nascida na Cova da Moura com sangue chinês, cabo-verdiano, moçambicano e timorense. Vai estar no Nos Alive.

Viveu alguns anos em Macau e Hong Kong. Lançou dois singles de um projeto a solo “Chong Kwong” e “Não te Convidei”, os primeiros de um álbum em construção que se vai chamar “Filha da Mãe”. A rapper afro-asiática vai atuar no festival Nos Alive hoje. Chong Kwong já sentiu o racismo na pele, mas

vindo também de africanos e asiáticos que não lidam bem com a sua condição de “black asian”. No rap encontrou a sua tribo e é na música que expressa a sua diversidade multicultural: “Descobrimientos ya”. A música está-lhe colada a pele, dos ritmos africanos ao Michael Jackson ou Stevie Wonder que ouvia com os pais. “Na minha casa faltava comida, mas nunca faltou música”.

Plataforma - As tuas origens são muito importantes na música. Tens sangue chinês, cabo-verdiano, moçambicano e timorense. Podes explicar um pouco melhor de onde vêm estas origens?

Vanessa Pires - Eu nasci em Portugal mas o meu pai é cabo-verdiano, a minha mãe é moçambicana, os meus avós são chineses e o meu outro avô é timorense. São os Descobrimientos ya (risos).

- E de que forma é que estas misturas influenciam a música que fazes?

V.S. - Influenciam muito. Nasci na Cova da Moura, vivi na Damaia e no Cacém e em casa sempre se ouviu muita música africana e tudo o que está associado à música africana, a comida, as rodas de dança, a animação. Até costume dizer que o tempo que eu tenho no rap vem um pouco da música africana, o ritmo. Neste primeiro projeto a solo eu queria vincar essa parte *blasian*, trazer um pouco as minhas influências, essa diferença para cima da mesa. Só várias peças. Eu rimo mas



是這樣。

-你在2003年到2011年之間加入「La Dupla」樂隊，然後花了8年時間去學習。你亦住在澳門和香港，怎麼樣？

鐘廣：我住在澳門比香港多。我也了解解帝汶。我還沒去過非洲。我去了亞洲，我母親的血統是：澳門、廣州和帝汶。我想看看新的影響，我總是和她一起在家生活，但我真的不知道這是什麼。在那裡有這種經歷很有趣的，但很顯然，我不是中國人，我不是.....

-非洲？

鐘廣：是啊。是混血。

-在澳門，人們怎樣看你.....你既不是中國人，他們也不會把你定義為葡萄牙人？

鐘廣：我的生活一直是這樣。我記得我的祖父曾經在我年輕的時候告訴我一些事情：你，與你的顏色、你的眼睛、你的頭髮，你會永遠意識到你不屬於任何地方，你必須找到你的部落，或者創造你自己的部落。我真的感受到了，在學校能參考的對象不多。饒舌實際上是我的第一個部落。

-你在東方發現了什麼對音樂如此重要？

鐘廣：毫無疑問，是音樂的製作。我花了很長時間才找到合適的音調來創造這些共鳴，非洲風格和亞洲風格。在我的兩個影片中，在視覺上顯示，我是在東方。

-非常大膽，不是嗎？

鐘廣：是的，但有一定程度。大膽，但那就是「ahah」的東西。很多幻想。就像一扇門。

-你是怎樣成為饒舌歌手？來自瓦達莫拉的非洲朋友？

鐘廣：那時我仍然住在葡萄牙卡森鎮 (Cacém)，在離開Cacém並住在與Barreiro之間的地方的時候，我開始聽音樂、寫作、錄音。我在14歲時開始創作押韻。還有我的家庭背景，在家裡，我不應該表達自己。我在家裡遇到了很多問題，饒舌是一種逃避，也是一種表達自我和表達我的感覺，而沒有反響的方式。

-在你的音樂中，你傳達了一種力量信息、一個堅強、獨立的女人。這是你想傳達的嗎？

鐘廣：我認為這在很大程度上取決於你的態度，你看待生活的方式，並會轉



化為你創造的藝術。重要的是傳達這樣的信息，如果你願意，你可以讓這發生。但我並沒有對這種男女之間的區別有太多考慮。我不是一個想要賦予女權的女性。通過我的藝術，我希望人

們受到啟發。

-但是你還想在你寫的東西中得到什麼呢？你有沒有感受到種族歧視？

鐘廣：當然是有的。例如我有直髮和捲髮。如果我使用吹風機，它就會變直。如果我留捲髮，我就會聽到：「回去你的家鄉」。如果我留著直髮，他們會把我送到巴基斯坦(笑)。這樣的事情.....你知道.....明顯我能感受到亞洲人和非洲人的種族主義，例如你不是真正的亞洲人，你不是真正的非洲人。我意識到我有點像一個奇怪的元素，這些混血如今非常受歡迎，當時並不是。但我總是盡量不過

分地強調這一方面，因為人們總是害怕未知的東西，這是不一樣的。

-米高積遜和史蒂維·旺德是其中影響你的音樂的人。你是在家聽到這些音樂的嗎？

鐘廣：我的父親想成為米高積遜(笑)，從他的髮型到海報。我的父親非常喜歡非洲音樂，有些藝術家會去我的叔叔的唱片家。當下的所有熱門歌曲，甚至還沒有推出的歌曲都會出現在我家裡。有很多米高積遜、史蒂維·旺德、麥當娜、巴布·馬利的歌都會在我的家裡，有時家裡沒有食物，但從來沒有缺乏音樂。我患有耳炎，因為我們家的音響真的是很好用！(笑)

-你有沒有想過將佛得角和莫桑比克的音樂傳統轉化到你的音樂中？

鐘廣：當然。我現在已經發行了這兩首單曲《Chong Kwong》和《Não te convidai》。我還正在製作一張名為《Filha da Mãe》的專輯，還有其他一些還未出現R&B節奏，還有一些更具黑人風格的歌曲，我想在我所擁有的所有影響中演奏叮叮叮。

-關於食物，你也是多元文化嗎？

鐘廣：是的。在家裡，人們可以在聖誕節期間，從佛得角的cachupa到葡萄牙馬介休。■

também gosto muito de ritmos africanos, da *vibe* asiática, *classy*.

- Está presente na música e na tua atitude?

V.S. - Acho que sim.

- Tiveste a banda La Dupla entre 2003 e 2011 e depois fizeste intervalo de oito anos para estudar. Viveste nesse período em Macau e Hong Kong. Como foi?

V.S. - Foi mais em Macau do que em Hong Kong. Também queria muito conhecer Timor. África ainda não conheci. Fui à Ásia, onde estão as origens da minha mãe: Macau, Cantão e Timor. Quis ir ver novas influências, sempre convivi com isso em casa, mas na realidade não sabia no que é que se traduzia. Foi engraçado ter essa experiência lá ainda que obviamente lá eu não sou chinesa mas também não sou...

- Africana?

V.S. - Ya. É um misto.

- Como és vista em Macau...se não és chinesa e não te definem como portuguesa?

V.S. - A minha vida foi sempre assim. Lembro-me que o meu avô costumava dizer-me uma coisa quando eu era pequena: tu com a tua cor, os teus olhos, o teu cabelo, vais perceber sempre que não pertences a lado nenhum e tens de encontrar a tua tribo ou então criar a tua

tribo. Eu senti muito isso, na escola não tinha muitos modelos de referência. O rap foi de facto a minha primeira tribo.

- O que encontraste a Oriente que foi tão importante para a música?

V.S. - A produção musical, sem dúvida. Demorei muito tempo a encontrar o tom certo para criar essas *vibes*, um toque africano e um toque asiático. Os dois vídeos que fiz mostram que visualmente eu estava no Oriente.

- São muito arrojados não é?

V.S. - Sim, mas com uma certa classe. Arrojados, mas depois há aquela coisa do *ahah*. Muita fantasia. Foi assim uma porta.

- Como foste parar ao rap? Com amigos africanos da Cova da Moura?

V.S. - Foi quando ainda vivia no Cacém e entre a saída do Cacém e o ir viver para o Barreiro que comecei a ouvir músicas, a escrever, a gravar. Comecei a fazer rimas com 14 anos. Também o meu contexto familiar, cá em casa não era suposto expressar-me. Tinha muitos problemas em casa e o rap foi uma escapatória e uma forma de me expressar e verbalizar o que sentia sem repercussões.

- Passas na música a mensagem de power, de uma mulher independente, forte. É o que queres transmitir?

V.S. - Acho que isso também depende muito da tua atitude, da forma como

encaras a vida, transpõe-se na arte que crias. É importante passar essa mensagem de que fazes acontecer se quiseres. Mas eu não penso muito nessa distinção entre homem e mulher. Não sou uma mulher que quer empoderar as mulheres. Através da minha arte eu quero que as pessoas se inspirem.

- Mas o que mais queres fazer passar no que escreves?

V.S. - Eu diria que não importa literalmente de onde vens. Eu sou pé de chinelo, uma preta chinesa na Cova da Moura. Sonhar é tão importante e às vezes as pessoas esquecem. Seja o que for que queiras fazer faz com gosto e com classe. Seres tu própria, mas usar o passado como ferramenta de criação.

- Sentiste alguma vez racismo na forma como foste abordada?

V.S. - Claro que sim. Por exemplo, eu tenho cabelo liso e cabelo encaracolado. Se passar o secador fica liso. Se saía com o cabelo encaracolado ouvia: “Vai para a tua terra”. Se saía com o cabelo liso mandavam-me para o Paquistão (risos). Coisas assim...sabes...obviamente também senti racismo dos asiáticos e dos africanos, tipo, tu não és mesmo asiática nem és mesmo africana. Percebi que sou um bocado elemento estranho e essas misturas que hoje em dia são muito bem-vindas, na altura não eram. Mas tento

sempre relevar, as pessoas têm sempre medo do desconhecido, do diferente.

- As tuas influências na música passaram por Michael Jackson e Stevie Wonder. Ouviam lá em casa?

V.S. - O meu pai queria ser o Michael Jackson (risos), dos penteados aos posters. O meu pai estava muito ligado à música africana, iam lá artistas, o meu tio também tinha uma editora. Todos os hits do momento e as músicas que não tinham saído estavam em minha casa. Havia muito Michael Jackson, Stevie Wonder, Madonna, Bob Marley. Na minha casa às vezes faltava comida, mas nunca faltou música. Eu tive umas 30 mil otites porque tínhamos uma aparelhagem que bombava! (Risos)

- Já pensaste transportar essa herança musical de Cabo Verde e de Moçambique para a tua música?

V.S. - Sem dúvida. Eu agora lancei estes dois singles “Chong Kwong” e “Não te convidai”. Estou a construir um álbum que se vai chamar “Filha da mãe” e há outras músicas que ainda não saíram com ritmos R&B, outras mais afro, quero tocar *ding ding ding* em todas as influências que tive.

- Na comida também és multicultural?

V.S. - Oh sim. Em casa come-se da cachupa de Cabo Verde ao bacalhau português no Natal. ■

本週 ESTA SEMANA

葡語國家共同體的「重要時刻」 “Momento importante” na CPLP

葡語國家共同體 (CPLP) 常設秘書處在安哥拉首都羅安達成立，這將成為總部。葡萄牙議會議長Ferro Rodrigues到訪當地，強調相關組織的重要性。「這使得葡語國家共同體之間國家的關係更加直接，對於CPLP來說，這是一個重要的時刻。」會議討論在葡語國家之間更大的流動性，特別是學生之間的交流，的是創建一個像Erasmus的計劃，稱之為「Pessoa」。在CPLP層面，至少這是一個開始，CPLP的偉大目標是成為一個群體，而不僅僅是國家。Ferro Rodrigues認為，CPLP可以實現重大發展。



Foi criado o Secretariado Permanente da Assembleia Parlamentar da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) em Luanda. É na capital de Angola que ficará a sede. O presidente da Assembleia da República portuguesa salientou a importância da decisão na visita que fez ao país para participar na IX Assembleia Parlamentar da CPLP. “Vai permitir que haja uma relação muito mais direta com a CPLP do que havia até agora. É um momento importante para a CPLP”, defendeu. No encontro discutiram-se temas como da maior mobilidade na comunidade, sobretudo ao nível dos estudantes. O objetivo é criar um programa como o Erasmus, que terá o nome Pessoa. “Pretende-se que haja, a nível da CPLP, pelo menos embrionariamente, um instrumento deste tipo, até porque o grande objetivo da CPLP é que seja cada vez mais uma comunidade de pessoas, não apenas de países. A CPLP pode dar aqui um salto muito grande”, sublinhou Ferro Rodrigues.

巴西：網站發布第一條有關「洗車行動」檢察官的錄音檔

Brasil: site divulga primeiro audio contra procurador Lava Jato

巴西新聞網站「The Intercept」披露有關「洗車行動」(Lava Jato) 檢察官Deltan Dallagnol的錄音檔。巴西聯邦最高法院否決巴西聖保羅日報的要求，採訪Deltan Dallagnol。有關錄音檔顯示，Deltan Dallagnol表示：「法院要求我們不要公開發表評論，並讓新聞通過其他渠道傳播，以免引起那些有與我們相反立場的人有所注意。在經歷了這麼多糟糕的事情，這是個好消息。」「洗車行動」檢察官在與聯邦政府官員談話時談到這些說話。這是新聞網站「The Intercept」首次發布錄音檔，質疑「洗車行動」的公平性。

O 'site' The Intercept revelou o primeiro áudio que alegadamente pertence ao procurador da operação Lava Jato. Deltan Dallagnol celebra o veto do Supremo Tribunal Federal ao pedido do jornal Folha de S.Paulo para entrevistar o ex-chefe de Estado, em setembro. “O pessoal pediu para não comentarmos publicamente e deixar que a notícia surja por outros canais para evitar precipitar recurso de quem tem uma posição contrária à nossa. Mas a notícia é boa, para terminar bem a semana, depois de tantas coisas ruins. É para terminar bem o final de semana. Abraços”, comemorou o procurador da Lava Jato, em conversa com outros agentes do Ministério Público Federal. É a primeira vez que o portal de jornalismo de investigação divulga um áudio depois de ter publicado várias mensagens de texto que colocam em causa a imparcialidade da Lava Jato.

幾內亞比紹：立法會主席競逐總統 Guiné-Bissau: presidente da Assembleia é candidato

幾內亞比紹全國人民代表大會主席西普里亞諾·卡薩馬 (Cipriano Cassamá) 宣布，將角逐總統職位。他表示：「經過深思，作為黨的第一副領導人[PAIGC]，我決定競逐總統選舉。我確認我是候選人並且將成為在11月24日舉行的選舉候選人。」卡薩馬表示他已邀請幾內亞和佛得角獨立黨主席多米尼克·西蒙斯·佩雷拉 (PAIGC，立法選舉的獲勝者) 為總理。

O presidente da Assembleia Nacional Popular (ANP) da Guiné-Bissau, Cipriano Cassamá, anunciou que vai ser candidato às presidenciais. “Depois de uma reflexão profunda, enquanto primeiro vice-presidente do partido [PAIGC], decidi candidatar-me às eleições presidenciais. Confirmando que sou candidato e serei candidato a essas eleições de 24 de novembro”, afirmou. Cassamá já disse que vai convidar o presidente do Partido Africano da Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC, vencedor nas legislativas), Domingos Simões Pereira, para primeiro-ministro.



引渡：瑞典因擔憂而拒絕引渡逃犯到中國

Extradição: Suécia recusa extraditar fugitivo com medo da China

瑞典法院拒絕將逃犯引渡到中國。瑞典最高法院裁定，「不可能」引渡喬建軍，因為他有可能面臨死刑、酷刑或不人道待遇，這將違反「歐洲人權公約」。在其他罪行中，喬建軍被指控洗錢和轉移數百萬美元。他是中國糧食儲存設施的前負責人，2018年8月瑞典應中國要求拘留喬建軍。他最終於6月19日釋放，5天後，應美國要求他再次被拘留，被指控洗錢。喬

建軍於2011年離開中國，搬到美國並入籍。今年，他向瑞典申請庇護，瑞典尚未作出決定。

A Justiça sueca recusou extraditar um fugitivo para o Continente. O Supremo Tribunal ditou que a extradição de Qiao Jianjun “não pode acontecer” porque o detido ficaria sujeito a pena de morte,

tortura ou tratamento desumano, o que violaria a Convenção Europeia dos Direitos Humanos. Entre outros crimes, Qiao é acusado de lavagem de dinheiro e desvio de milhões de dólares. O ex-chefe de uma instalação de armazenamento de grãos na China foi inicialmente detido na Suécia, em agosto de 2018, a pedido da China. Acabou por ser libertado a 19 de junho, e detido

novamente cinco dias depois, a pedido dos Estados Unidos, onde é acusado de lavagem de dinheiro. Qiao, também conhecido como Feng Li, deixou a China em 2011 e mudou-se para os Estados Unidos, onde se naturalizou cidadão norte-americano. Este ano, pediu asilo à Suécia, que ainda não tomou uma decisão.

香港：示威者誓要繼續行動

Hong Kong: Ativistas prometem continuar

行政長官林鄭月娥表示逃犯條例修訂已壽終正寢，但香港的示威活動將繼續。民陣發言人梁穎敏表示這「並不意味著什麼」。她表示：「如果林鄭月娥和政府沒有聽到我們的五大訴求，民陣將繼續舉行示威和集會。」梁穎敏提及的訴求是「撤回」逃犯條例修訂、林鄭月娥下台、收回暴動定性、釋放被拘留者和成立獨立委員會調查警察的武力，林鄭月娥拒絕成立獨立調查委員會，調查警方的行動。據西班牙新聞機構埃菲社統計，自6月9日示威活動開始以來，已有71人被捕。

A Chefe do Executivo de Hong Kong, Carrie Lam, deu como morta a polémica Lei da Extradição. O movimento social que se iniciou por causa da proposta promete continuar os protestos apesar da decisão. As palavras “não significam nada”, criticou a porta-voz da Frente Civil de Direitos Humanos, Bonnie Leung. “Se as nossas cinco exigências não forem ouvidas por Carrie Lam e pelo Governo, a Frente Civil de Direitos Humanos continuará a realizar manifestações e comícios”, avisou a porta-voz. Leung recordou os pedidos: a retirada definitiva do projeto de lei, a demissão de Carrie Lam, que os protestos não sejam identificados como motins, a libertação

dos detidos e a abertura de uma investigação sobre a violência policial, o último concedido por Carrie Lam que anunciou a criação de um comité de investigação independente para supervisionar a ação da polícia. “Como é que o Governo pode pedir aos manifestantes que respeitem o Estado de Direito, quando ele próprio não o faz?”, questionou a ativista. Desde o início dos protestos, a 9 de junho, houve 71 detenções segundo os dados do movimento pró-democracia publicados pela agência de notícias Efe.



內地男子殺6人被判死刑

Homem condenado à morte depois de matar seis pessoas

一名中國男子在去年11月在學校門外殺死6名學童及傷害20人，他被判處死刑。官方新華社報導，法院認定有關罪行是「由於經濟困難、人際關係和婚姻關係造成的社會憤怒而有預謀和動機」。去年11月22日，一名29歲的失業男子在葫蘆島鎮駕車撞上60多名兒童和2名教師。法院因「犯罪性質和社會影響」判處死刑。在內地，學校發生的襲擊事件不罕見。去年，一名39歲女子在重慶一所幼兒園用菜刀斬傷14名兒童。

O homem que matou seis crianças e feriu outras 20 pessoas na China, atropelando-as deliberadamente à saída da escola, em novembro do ano passado, foi condenado à morte. A notícia da agência Xinhua refere que o tribunal considerou que o crime foi “premeditado e motivado por uma raiva contra a sociedade causada por dificuldades financeiras e de relações interpessoais e conjugais”. Han Jihua, desempregado de 29 anos, bateu com o carro num grupo de mais de 60 crianças e dois professores quando atravessavam a rua, na cidade de Huludao, a 22 de novembro. O tribunal justifica a pena de morte pela “natureza do crime e impacto social”. Os ataques a

escolas são muito comuns no Continente. Um dos últimos casos aconteceu no ano passado, quando uma mulher de 39 anos feriu 14 crianças num jardim de infância em Chongqing com uma faca de cozinha.



中非合作發展之路

O desenvolvimento da cooperação sino-africana



劉豫錫 LIU YUXI* | 中國日報 CHINA DAILY

最近，在北京舉行的會議上，評估2018年9月中非合作論壇商定的方案執行情況。中國與非洲均同意構建命運共同體，共同推進「一帶一路」建設，維護多邊主義和公平開放合作精神。中非合作論壇北京峰會成果，落實協調人會議是中非友好交往和務實合作的又一重要體現，必將把中非全面戰略合作夥伴關係提升到更高水平。在單邊主義、保護主義、恃強凌弱盛行的背景下，經濟全球化面臨各種逆境，包括國際關係中日益增加的不確定性，這些已成為制約發展中國家發展的主要障礙。中國作為最大的發展中國家，非洲大陸作為包含發展中國家最多的大陸，始終不忘初心，攜手推動構建人類命運共同體，開啟了全球團結協作、互利共贏的新篇章。

基於平等、相互尊重的合作

攜手並進是中非合作的永恆原則。中非交往的特點是互惠互利，沒有殖民和侵略的痕跡。中國主張國家不分大小、貧富和強弱一律平等，合作中不謀求政治私利，充分尊重非洲國家主權，支持非洲國家自主探索適合本國國情的發展道路。

非洲是中國外交政策的重要基石。國家主席習近平多次訪問非洲，多次會見不同非洲國家的領導人，與相對的重要人物建立了牢不可破的友誼。中國外交部長新年第一次出訪必選擇非洲的29年傳統證明了雙方的密切關係。

中國和非洲在核心利益問題上相互支持。他們有著在國際關係中促進民主、維護多邊主義、平等和正義以及保護發展中國家共同利益的共同目標。面對風雲變幻的國際形勢，雙方建立了南南合作的典範。

共同發展是中非合作的重要使命。中

非致力於實現國家繁榮和人民幸福的夢想，通過務實合作促進共同發展。

雙方都有新的發展機會

中國支持非洲發展，始終言出必行。雙方根據《2063年議程》落實2018年中非合作論壇北京峰會後續行動，在「一帶一路」框架下共同創造發展機遇。

中國連續十年成為非洲最大的貿易夥伴，在非洲的總投資超過1100億美元。24個非洲國家與中國建立了戰略夥伴關係或全面合作夥伴關係。3700多家中國企業在非洲國家投資。中國同非洲國家的合作不依靠炒作，不空談合作的口號；相信言出必行。去年在北京舉行的中非合作論壇首腦會議的後續行動證明了這一點。中國將在非洲實施880多個合作項目。莫桑比克的馬普托—卡滕貝大橋，這是非洲最長的懸索橋和幾內亞的蘇阿皮蒂水電站等主要項目已建成或進入快速完工軌道。第一個魯班研討會(中國的職業培訓研討會)已經在吉布提開幕。中非研究所已經在北京成立，中國和非洲聯盟已經簽署了建立非洲疾病控制和預防中心的協議。關於實施中非和平與安全倡議的對話已在亞的斯亞貝巴舉行。

將優勢轉化為發展動力

這一切表明，中國正在採取行動，將非洲的優勢轉化為發展動力，在互利共贏的基礎上為非洲的和平發展作出重要貢獻。

在這個經濟全球化的時代，與時俱進是中非合作在質量和效率方面的一個重要特徵。事實上，中非合作正在擴展到信息和通信技術、數字經濟和可再生能源等新領域。

公私合營、投資建設經營性項目和投



Na mais recente reunião de coordenadores em Pequim para avaliação da implementação dos programas acordados em setembro de 2018 durante o Fórum para a Cooperação entre a China e África (FOCAC), ambas as regiões concordaram construir uma comunidade com um futuro comum, seguindo o mesmo caminho de desenvolvimento da iniciativa Uma Faixa Uma Rota, e garantindo multilateralismo e espírito de imparcialidade, e uma cooperação aberta.

A Reunião de Coordenadores da Implementação de Medidas Subsequentes

à Cimeira de Pequim do FOCAC foi um exemplo importante da cooperação pragmática e relação amigável entre as duas regiões, que apenas irá elevar a Parceria e Estratégia Profunda entre a China e África a outro nível.

Graças ao crescente unilateralismo, protecionismo e opressão, a globalização da economia está a enfrentar várias forças opostas, incluindo crescentes incertezas em relações internacionais, que se têm tornado grandes barreiras para o crescimento de países em desenvolvimento. A China, como o maior país em desenvolvimento do mundo, e África, como o continente com o maior número de países em desenvolvimento, continuam a perseguir a sua ambição original. Por isso, juntaram-se para promover a criação de uma comunidade com um futuro comum para a humanidade, e estão a entrar num novo capítulo de unidade global, coordenação e benefícios mútuos.

COOPERAÇÃO COM BASE EM IGUALDADE E RESPEITO MÚTUO

Um desenvolvimento com base em colaboração é o princípio eterno da cooperação China-África. Estas relações têm como característica principal a reciprocidade, sem qualquer marca de colonização ou invasão. A China acredita em igualdade entre todas as nações, independentemente do seu tamanho, riqueza ou força, não procurando atingir qualquer interesse político com esta cooperação, respeitando completamente a soberania dos países africanos e apoiando os mesmos a explorar de forma independente as vias de desenvolvimento mais adequadas à sua situação.

África é uma parte importante da política estrangeira chinesa. O presidente Xi Jinping já visitou o continente africano mais do que uma vez, e teve encontros com líderes de vários países africanos, criando grandes laços. Também a tradição de já 29 anos em que a primeira visita do ano do ministro dos negócios estrangeiros chinês é a África reflete a afinidade entre as duas regiões.

China e África têm-se apoiado mutuamente em assuntos de alto interesse. Partilham o objetivo comum de promover a democracia em relações internacionais e salvaguardar o multilateralismo, igualdade e justiça, tal como proteger os interesses comuns de países em desenvolvimento. Ambas as regiões já desenvolveram um modelo de cooperação Sul-Sul, apesar do ambiente

global de constante mudança.

Um desenvolvimento conjunto é uma das missões mais importantes da cooperação China-África. Ambas as regiões estão empenhadas em concretizar o seu sonho de prosperidade nacional e felicidade das populações, tal como promover um desenvolvimento comum através de uma cooperação pragmática.

NOVAS OPORTUNIDADES DE DESENVOLVIMENTO PARA OS DOIS LADOS

A China apoia o desenvolvimento de África e tem mantido a palavra. Ao implementar ações no seguimento da edição de 2018 do FOCAC em Pequim, em conciliação com a Agenda de 2063 e a estrutura de trabalho da iniciativa Uma Faixa Uma Rota, as duas regiões irão criar oportunidades de desenvolvimento mútuas.

A China tem sido um dos principais parceiros comerciais do continente africano ao longo dos últimos 10 anos, e o seu investimento geral em África é superior a 110 mil milhões de dólares. 24 países africanos desenvolveram parcerias estratégicas ou cooperações extensivas com a China. Mais de 3700 empresas chinesas investiram nestes países. E o país não depende de ideias exageradas ou promessas em vão para criar estas cooperações, cumprindo sempre com a sua palavra. As ações subsequentes à reunião do FOCAC em Pequim são prova disso mesmo.

A China irá implementar mais de 880 projetos de cooperação em África. Grandes projetos como a Ponte Maputo-Catembe em Moçambique, a maior ponte de suspensão em África, e a central de energia hidroelétrica de Souapiti na Guiné. Muitos já foram finalizados ou tiveram acelerada a sua construção para serem finalizados antes da data prevista. O primeiro workshop Luban (workshop de formação profissional chinês) foi também já iniciado em Jibuti. Foi estabelecido um Instituto China-África em Pequim, e acordada entre a China e a União Africana a construção de um Centro Africano para Prevenção e Controlo de Doenças. Teve ainda lugar em Addis Ababa, o Diálogo para Implementação da Iniciativa de Paz e Segurança China-África.

TORNANDO VANTAGENS EM FORÇAS DE DESENVOLVIMENTO

Tudo isto é prova de que a China está

a tomar iniciativa para transformar os pontos fortes do continente africano em forças para o seu desenvolvimento, fazendo grandes contribuições para o desenvolvimento pacífico africano através de um benefício mútuo.

Acompanhar o desenvolvimento dos tempos é uma parte essencial da cooperação China-África, tanto a nível de qualidade como de eficiência, nesta era atual de globalização económica. A cooperação China-África está por isso a expandir-se para novas áreas como a tecnologia de informação e comunicação, economia digital e energias renováveis. Projetos de parcerias público-privadas e de investimento, construção e operação, tal como investimento e financiamento de projetos, estão a desenvolver-se rapidamente. O uso da moeda chinesa para comércio transfronteiriço também está em evolução.

A China está também a tentar melhorar o ambiente empresarial do continente africano, para que a região possa atrair mais investimento estrangeiro. O país dá por isso grande valor à endogenização destas operações comerciais, apoiando a capacidade de construção do continente e promovendo corredores económicos regionais e desenvolvimento de centros para facilitar a relocação industrial e transferência de tecnologia, gerando emprego, impostos e trocas de câmbio para estes países.

Por exemplo, a Zona Industrial Oriental construída com investimento chinês é a primeira zona industrial na Etiópia. Esta zona acomoda 81 empresas com um investimento total de 370 milhões de dólares, e gerou mais de 60 milhões em receitas tributárias, criando ainda 10 mil empregos e oferecendo uma grande contribuição para a economia e desenvolvimento social da Etiópia.

A China continua dedicada à ideia de sinceridade, resultados concretos, afinidade e boa fé, focada na justiça e nos seus interesses, procurando por isso um desenvolvimento ecológico de acordo com os princípios de transparência de mercado, de forma a garantir o desenvolvimento de uma cooperação China-África de alta qualidade.

A cooperação China-África é conhecida pela sua abertura e inclusão, não procurando criar qualquer grupo de exclusividade ou influência. Por isso não é uma surpresa que o investimento internacional em África esteja a crescer a rápida velocidade nos últimos anos. A cooperação sino-africana não é uma cooperação com base na superioridade



融資項目發展迅速。用人民幣結算跨境貿易也取得了很大進展。

中國也在努力改善非洲的商業環境，以吸引更多外國投資。中方重視企業經營本土化，支持非洲大陸能力建設，推動區域經濟走廊和發展中心建設，為東道國產業轉移和技術轉讓提供便利，為東道國創造就業、稅收和外匯。

例如，由中國投資興建的東部工業區是埃塞俄比亞的第一個工業區。擁有81家企業，總投資3.7億美元，創造了6 000多萬美元的稅收，創造了1萬多個就業機會，為埃塞俄比亞的經濟和社會發展做出了重大貢獻。

中國始終堅持真誠、實效、親和、誠信的理念和公正、利益的正直願景，按照透明的市場原則追求綠色發展，確保中非合作的高質量發展。

中非合作以開放和包容著稱，並不尋求形成排他性的集團或勢力範圍。近年來對非洲的國際投資一直在快速增長不足為奇。

中非合作不是一方優於另一方。重要的是中國為非洲發展所做的實質性工作。中方認為，與非洲的國際合作應堅持「非洲優先」的原則，願與各國

一道，為促進非洲大陸的和平、穩定與發展發揮互補作用。

對此，也可以說，「一帶一路」倡議不是中國的獨角戲，而是各方參與的合唱團。

非洲可以容納所有發展夥伴

事實上，中國已經與包括英國和法國在內的西方國家進行了有意義的三方合作，證明非洲有足夠的空間讓所有國家進行合作，促進非洲大陸的發展。非洲不是外部力量的賽馬場或獵人競技場。堅持冷戰思維、零和博弈的國家，應該堅持「非洲提出、非洲同意、非洲主導」的原則，走出一條合作共贏的正確道路。中非合作呈現出新的活力和更加光明的發展前景。面對複雜深刻的國際形勢變化，中非合作共贏夥伴關係不斷深化。中國將繼續堅持平等、公平、透明的中非合作原則，建設更加緊密的命運共同體，加強兩國在國際和地區事務中的溝通與合作，加大協調各國發展戰略的力度，使合作成果惠及更多人，保持中非合作穩定發展。■

* 作者是中華人民共和國駐非洲聯盟代表團團長，其觀點不代表《中國日報》立場

de um dos membros. As ações da China em prol do continente africano são extremamente importantes. O país acredita que a cooperação internacional com África deve manter um princípio de “África como prioridade”, e a China está disposta a trabalhar com outros países e assumir um papel complementar na promoção da paz, estabilidade e desenvolvimento por todo o continente. Em relação a tal, é ainda pertinente salientar que a Iniciativa Uma Faixa, Uma Rota não diz apenas respeito à China, estão também envolvidas outras entidades na sua implementação.

ÁFRICA PODERÁ ACOLHER TODOS OS SEUS PARCEIROS DE DESENVOLVIMENTO

Na verdade, a China tem levado a cabo cooperações trilaterais de alta relevância com países ocidentais como o Reino Unido e a França, provando que existe espaço em África para todas as nações que quiserem cooperar e ajudar no desenvolvimento deste continente. Não se trata de uma corrida ou de uma zona de caça para poderes externos. Países que mantêm uma mentalidade típica de Guerra-Fria e continuam os seus jogos de soma-zero deveriam seguir apenas

o princípio de “Iniciativas Africanas, Consentimento Africano, e Propriedade Africana”, para garantir que estão no caminho correto de cooperação para uma parceria mutuamente benéfica. A cooperação entre a China e África está a revelar uma nova vitalidade e futuro para o seu desenvolvimento. Apesar das grandes e complicadas alterações que a atualidade global está a sofrer, esta cooperação e parceria continua a ser desenvolvida. A China irá também continuar a seguir os seus princípios de igualdade, justiça e transparência, construindo uma comunidade mais próxima com um futuro comum, fortificando a comunicação bilateral e cooperação em assuntos regionais e internacionais, e ainda procurando auxiliar o alinhamento das várias estratégias de desenvolvimento dos diferentes países, garantindo que os frutos da sua cooperação possam beneficiar um grupo ainda mais alargado e que a cooperação sino-africana continue a seguir um caminho estável no seu desenvolvimento. ■

* *Chefe de uma missão da República Popular da China à União Africana. As opiniões expressas neste artigo não representam necessariamente a opinião do China Daily*



如何取得澳門 建築師工程師專業資格？

暑假臨近，將會有一批年青人完成大學課程並投身社會工作。其中，就讀建築、土木工程、電機工程、機電工程等專業的畢業生在取得學位後，倘若要在本澳從事相關業務，又應該如何取得專業資格和辦理註冊手續？當中又有甚麼規定和程序呢？

根據第 1/2015 號法律《都市建築及城市規劃範疇的資格制度》（下稱《資格制度》），有關專業資格的認可及登記程序是由建築、工程及城市規劃專業委員會（下稱“委員會”）負責執行。按照規定，具有上述法律規定的學位之本澳居民，在完成實習及認可考試成績及格後，可申請辦理其所屬專業範疇的資格認可和登記。同時，若從事計劃編製、工程指導及工程監察職務，還需於土地工務運輸局註冊。簡而言之，資格認可和登記主要須經過實習、考試兩個程序，如需執業則還須辦理註冊手續。

在具體流程方面，符合相關學歷的申請人在填寫表格後，經委員會作資格審查符合規定及批准後，可在導師指導下進行為期至少兩年的實習，旨在接受專業培訓和取得實際工作經驗。在完成實習期後，委員會將審視實習報告和導師的意見，以確認是否錄取實習員參加認可考試。

認可考試是完成實習期後，須參加的技術知識考試。根據規定，各專業範疇的認可考試由筆試及專業面試組成，筆試包括各專業範疇的特定內容，以及與所從事相關職業有關的澳門特別行政區現行法例及規章，而專業面試則涉及與所從事職業有關的內容，包括實際個案的解決方法等。

在認可考試及格後就可以申請資格認可和登記，並由委員會決議及發出專業證明。自此，申請人就正式獲得所屬範疇的專業資格，並可使用該範疇的專業職銜。需要強調的是，如需執行計劃編製、工程指導及工程監察職務的專業人士，還須向土地工務運輸局辦理註冊後，才能執行上述職務。

與此同時，為提高註冊技術員的專業、個人質素的能力及才幹，並更新從事職業所取得的知識，《資格制度》規定了有關持續進修的要求。已註冊技術員須每兩年參與總時數不少於五十小時的持續進修活動，以作為註冊續期的要求。其中一部分為技術員所屬範疇的專業內容，另一部分為多範疇內容的補充進修，當中尤其包括工程管理和監察、法律、環境、財務管理、電子資訊或職業安全等方面。

特區政府期望透過《資格制度》，對建築和城市規劃範疇訂定取得專業資格及執行職務註冊的制度，以配合社會的發展，並為行業的可持續發展創造條件。有關《資格制度》和委員會資訊，以及專業資格的認可、登記程序及相關流程資料已上載至委員會網站（www.caeu.gov.mo）、專業人士註冊情況可參閱土地工務運輸局網站“公開資料”欄目。如希望進一步了解詳情，可致電工務局服務中心（8590-3800）、電郵（info@caeu.gov.mo）或傳真（2852-4144）查詢。

具備相關學歷等要求

進行不少於兩年的實習

申請參加認可考試

申請資格認可和登記

辦理註冊

從事計劃編製、工程
指導及工程監察職務



委員會網站
caeu.gov.mo



工務局網站
dssopt.gov.mo

（由土地工務運輸局提供）

照亮歐盟和南方共同市場

União Europeia e Mercosul iluminados



LUIS A. FRETES CARRERAS* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

南方共同市場與歐盟在布魯塞爾簽署自由貿易協定，在大阪舉行的G20峰會，法國、波蘭、愛爾蘭以及眾多農業領導人匯聚一堂。這表明自1994年談判開始以來國際貿易發生多大變化，以及在經濟學之外的重要性。

首先，這是南方共同體（如南方共同市場）和歐洲聯盟等國際組織之間的第一個跨大西洋主要協議。毫無疑問，這是一項屬於21世紀的協議。

其次，這種協議是樂觀和自願的結果。大西洋兩岸眾多行動者的堅定不移將樂觀主義和自願主義，轉變為克服自身障礙的基本工具，並設法將這兩種態度確立為這些談判的基本美德。

然而，重點並不是很明確，簽署有關協議增加大西洋兩岸之間可持續聯繫的可能性，這裡有幾個原因：

政府之間的協議宣稱自己是民主的。然而所有這些政府在不同層面上都是不完善的，為了加強貿易所需的自由保障和公平競爭，以及明確和可預測的規則。



民主國家從宣告到執行都需要規則制約。

這與全球化意識相矛盾。特別是，顯示了解決西方、亞洲、歐亞大陸和中東各地之間發生的經濟和軍事爭端和其他替代方案。

自由貿易協定鼓勵西方不同區域企業的融合，並在其南方地區加強跨大西洋經濟發展空間。儘管這些地區之間存在不對稱，但自由貿易協定開啟了更加務實的機制，現在需要討論和行動以尋求可持續的發展模式。

這將非常年輕的社會（南方共同市場）與老齡化社會（歐洲社會）聯繫起來，優勢在於長期存在的文化聯繫形成發展國際市場的一股強大力量。

在這個開明的全球化背景下，在地球不同地區宣布簽署、掌聲和慶祝活動並不意味著談判已經結束。這只表明這兩個地區離開了二十世紀並開始踏入二十一世紀。■

*前巴拉圭駐葡萄牙大使和國際研究中心研究員

O acordo político para um Tratado de Livre Comércio entre o Mercosul e a UE é assinado em Bruxelas, celebrado em Osaka e mantém a dúvida de franceses, polacos, irlandeses assim como de numerosos dirigentes agrícolas de ambas as regiões. Isto demonstra o quanto mudou o comércio internacional desde que se iniciaram as negociações em 1994 e também que a sua importância ultrapassa o plano económico.

Em primeiro lugar, é o primeiro grande acordo transatlântico que se realiza entre uma entidade supranacional como o Mercosul e uma organização internacional como a União Europeia. É, sem dúvida, um acordo do século XXI.

Em segundo lugar, este acordo é o resultado

do otimismo e do voluntarismo. A constância de numerosos atores em ambos os lados do Atlântico converteram o otimismo e o voluntarismo em instrumentos fundamentais para superar as barreiras que se apresentaram e conseguiram estabelecer ambas as atitudes como virtudes essenciais destas negociações.

No entanto, o importante não fica muito visível; a assinatura deste acordo multiplica as possibilidades de um vínculo mais sustentável entre ambos os lados do Atlântico por razões mais substantivas: É um acordo entre Governos que se declaram democráticos. Todos estes Governos são imperfeitos em diferentes escalas, mas aumentar o comércio exige garantias de liberdade e concorrência leal, assim como

regras claras e previsíveis. Tanto quanto é exigido para que as democracias passem de declarativas a operativas.

Contradiz o sentido conflituoso da globalização. Em particular, mostra outras alternativas para resolver as desavenças e disputas económicas e militares que ocorrem entre vários estados do Ocidente, Ásia, Eurásia e Médio Oriente.

Incentiva a convergência de diferentes entidades regionais no Ocidente e potencia o espaço económico transatlântico na direção do seu vetor sul. Apesar das assimetrias existentes entre estas regiões e no seu interior, o acordo de livre comércio abre mecanismos mais pragmáticos que, por força da realidade, obrigarão a discutir e executar ações em busca de modelos

de desenvolvimento mais sustentáveis. Relaciona sociedades muito jovens (do Mercosul) com sociedades envelhecidas (as europeias), com a vantagem da preexistência de vínculos culturais de longa data que constituem, por si mesmos, uma grande força para desenvolver mercados internacionais. Neste contexto iluminado da globalização, o anúncio da assinatura, os aplausos e as celebrações em diferentes pontos do planeta não significam que as negociações tenham terminado. Apenas indicam que estas duas regiões abandonam o século XX e que começam a transitar para o século XXI. ■

* Ex-Embaixador do Paraguai em Portugal e investigador do Centro de Estudos Internacionais (CEI-

自由與團結

Liberdade e solidariedade



維克多·席爾瓦 VÍCTOR SILVA* | 安哥拉日報 JORNAL DE ANGOLA

É costume dizer-se que o tempo é o melhor barómetro para se tirarem as conclusões e se medirem resultados de algum facto ou decisão, porque geralmente no calor das discussões e das acções há sempre posições que se extremam, transmitindo a ideia de clivagens insanáveis. Não faz muito (honestamente até aos dias de hoje só que em muito menor escala), especulava-se e insistia-se bastante na existência de uma crise política em Angola, como corolário de algumas decisões tomadas pelas novas

autoridades do país na cruzada contra a corrupção e a impunidade, dois males que prejudicaram, e ainda continuam, o desenvolvimento nacional e uma melhor distribuição da riqueza que alguns julgavam tratar-se de herança.

Essa ideia, urdida a partir do exterior e alimentada por poderosas máquinas de propaganda que encontram nas novas tecnologias de informação canais abertos à sua ampla difusão, tem internamente vários apoiantes que não se conformam com a perda de privilégios gananciosamente

obtidos num passado recente. Em surdina e, às vezes mais afoitamente, não escondem o seu desencanto com as políticas seguidas pelo Presidente João Lourenço e, volta e meia, vão buscando motivos, não apenas criticá-lo, o que é perfeitamente normal, como para desacreditá-lo junto da opinião pública através da desinformação, as chamadas fake news, buscando contradições entre as suas anunciadas intenções e as suas acções. Especulou-se mesmo que, a continuar, a dita crise poderia culminar na implosão do MPLA enquanto organização política,

tais as divisões internas muito em volta de alegados eduardistas e lourencistas. Na história do MPLA é público que contradições acabaram em facções e algumas vezes em actos de violência até porque as partes andavam de coldre na cintura e com armas que nem sempre eram para combater o inimigo colonial. Não havia muito a cultura, talvez porque as circunstâncias de guerrilha o não permitissem, para discutir as supostas divergências em debates abrangentes.

Há uma semana terminou em Luanda



人們常說，時間是得出結論和衡量某一事實，或決定結果的最佳晴雨表，因為通常在討論和行動的熱烈氛圍中，總會有極端的立場，產生不可彌合的分歧。政府做得不多（說實話直到今天沒有做很多事，只有小範圍的行動），人們一直在猜測安哥拉的政治危機是否存在，這是安哥拉新政府在反腐敗和有罪不罰鬥爭中作出的一些決定的必然結果。腐敗和有罪不罰這兩種罪惡，仍將繼續，還會損害國家發展以及影響某些人認為是遺產的財富分配。這種想法是從國外傳入的，並通過新信息技術渠道進行宣傳，廣泛傳播，在國內得到很多反對過去擁有的特權但後來喪失的支持者。他們悄悄地，有時甚至大膽地發聲，毫不掩蓋其對總統若昂·洛倫索（João Lourenço）所推行政策的不滿，他們時

mais um congresso do MPLA, o terceiro em apenas três anos, o que demonstra que, de facto, os tempos são outros e que a dificuldade que havia no passado para se realizarem conclave semelhantes para discutir problemas internos também foi ultrapassada.

A tal crise política de que tanto se fala não foi sentida nessa reunião do órgão máximo do partido no poder em Angola, nem mesmo depois que alguns factos políticos recentes levantaram o sobrolho de muitos por aquilo que consideraram excessiva benevolência para com uma personalidade controversa QB na História do país e que foi segurada e aproveitada ao máximo pelos seus seguidores, entre eles alguns desafinados batuqueiros europeus.

A democracia tem-se vindo a afirmar sobretudo nos seus pilares das liberdades de expressão, imprensa e manifestação, que tem permitido que seja possível fazer livremente eco de muitos dos actos que se vão praticando para travar as mudanças sem que os seus autores ou mentores sejam incomodados, como o seriam num período não tão longe assim. São essas liberdades, ou o seu respeito, que facilitam as articulações subterrâneas de que tanto se fala, com alianças espúrias, visando repor, de qualquer forma, os desequilíbrios do passado, juntando-se a fome com a vontade de comer, como diria o povo.

Nas redes sociais e nos meios de comunicação social convencionais esse exercício de crítica aberta ou velada é feito com a velocidade de um clique e na maior parte das vezes a coberto do anonimato se fazem as mais diversas acusações e insinuações, muitas delas sem qualquer prova, sem de que

不時尋找理由抹黑，不僅僅是批評，這是完全正常的。例如，誤導公眾輿論，也就是所謂的「Fake News」（假新聞），在他公開表示的意圖和實際行動之間尋找矛盾之處。人們甚至懷疑，如果危機繼續下去，那麼作為政治組織，安哥拉人民解放運動黨就會陷入危機爆發中，所謂的愛德華多主義者和洛倫索主義者的內部分歧就會很大。在安哥拉人民解放運動黨（MPLA）的歷史上，有一件事是公開的，那就是矛盾導致派系分裂，有時甚至導致暴力行為，這是因為雙方都有武器，而這些武器並不總是用來對付殖民敵人。之前並不存在所謂的文化，也許是因為游擊隊的情況不允許他們廣泛討論所謂的分歧。一周前，MPLA在羅安達召開的大會閉幕，這是短短三年內的第三次，這表明，事實上，時代已經不同了，過去

daí caia o Carmo e a Trindade. Todos os cidadãos têm direito a exprimir as suas opiniões, favoráveis ou desfavoráveis, sobre todos os assuntos e ninguém deve ser discriminado por manifestar a sua só porque desempenha uma função de Estado ou outra. É o jogo democrático que estamos todos a aprender e em que ninguém tem mais direitos do que outros. Por isso se tem privilegiado o diálogo na tomada de decisões que a todos afectam, como aconteceu recentemente com a entrada em vigor do Imposto de Valor Acrescentado (IVA). Governo e empresários discutiram e continuam a discutir o melhor momento da sua aplicação, sendo ponto assente que tem havido a flexibilização suficiente para atender toda a franja de agentes económicos, mesmo sabendo-se que os grandes contribuintes estavam preparados para a cobrança desse imposto na data inicialmente prevista.

Do mesmo modo, resgata-se o princípio da solidariedade, tão intrínseco entre os angolanos e que se foi perdendo a favor do egoísmo e da ganância, com amplos movimentos de apoio às vítimas da seca na região Sul do país, que não podem aguardar pelo início ou conclusão dos vários projectos já elaborados para resolver as contrariedades naturais daquela parte do território nacional. Agora que se aproxima o período de maior estiagem, todos os esforços são poucos para que cada um, na medida das suas possibilidades, faça chegar às populações locais a sua ajuda independentemente do mérito e do ego que os promotores da campanha queiram retirar do gesto. ■

* Diretor

討論國內問題的類似會議遇到的困難也已經克服。

在安哥拉執政黨最高機構的這場會議期間，甚至最近發生的政治事件導致許多人開始關注他們認為受到過度仁慈對待的歷史人物後，人們都沒有感受到這場如此激烈的政治危機，這場危機已經被其追隨者，其中包括一些不著調的歐洲指揮家，牢牢把控並抬到一定高度。

民主一直在言論、新聞和示威自由的基礎上，樹立自己的地位，這使人們能夠自由地回應為阻止變革而採取的許多行動，而不會受到當事人或宣傳者的騷擾。不遠的將來也是差不多的樣子。正是這些自由，或者對自由的尊重，使得我們經常談論的地下結盟變得更加容易，其中包含虛假聯盟，目的是以任何方式恢復過去的不平衡，將飢餓與吃飯的意願結合起來，正如人們所講。

在社交網絡和傳統媒體中，這種公開或隱晦的批評是通過點擊的速度來完成的，且大多數情況下，在匿名的掩護下，呈現出最多樣化的指控和暗

指，其中許多沒有任何證據。所有公民都有權表達對於所有事物的觀點，無論是支持的還是反對的，並且任何人都不能因為表達觀點而被歧視，因為其只是履行國家職能。這是我們都還在學習的民主遊戲，沒有人擁有比其他人更多的權利。

這就是為什麼對話在影響每個人的決策中佔據重要地位，就像最近增值稅（VAT）政策生效一樣。政府和商人已經討論過並將繼續討論應用這一措施的最佳時刻，已經考慮了覆蓋所有經濟角色的靈活性，儘管眾所周知，大納稅戶早已準備好在計劃徵收的當天繳納。

同樣，安哥拉人的團結原則也得到救贖，而正在擺脫自私自利和貪婪的傾向，並為南部地區的乾旱受害者提供廣泛的支持，不能等著為解決自然災難而安排的各種項目開始或結束。如今，即使是乾旱最嚴重的時期即將到來，人們付出的努力卻很少，應該盡可能地向當地人民提供幫助，無論競選宣傳者是否希望從這一姿態中獲得任何功績或自我。■

* 總編

廣告

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe:
Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質
Fantasma do Universo
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球
Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



表演 ESPETÁCULOS

濠江月明夜——舞劇《唐卡》
Noite de Luar de Haojiang - Drama
de Dança “Thangka”

為與市民共慶中秋佳節，濠江月明夜——舞劇《唐卡》將於9月13日晚上8時在澳門文化中心綜合劇院演出。是次節目由國家文化和旅遊部港澳台辦公室與澳門特別行政區政府文化局共同主辦、國家文化和旅遊部及澳門特別行政區政府社會文化司支持，青海省演藝集團民族歌舞團打造之大型原創舞劇。

2019豬年
“AnnoPorcus2019”

25名本地藝術家，製作25個中國十二生肖的裝置，在街上讓人打卡。該活動由藝術協會RDA主辦，文化局及市政署支持。有關雕塑裝置將在南灣湖及塔石廣場展出。

São 25 réplicas em fibra de vidro do 12º animal do zodíaco chinês em tamanho real, decoradas por 25 artistas locais, que vão estar expostas na rua. O evento é promovido pela Associação República das Artes (RDA), com o apoio do Instituto Cultural (IC) e do Instituto para os Assuntos Municipais (IAM). As esculturas vão estar em exposição na zona do Lago Nam Van e na Praça do Tap Seac.

Celebrando o Festival da Lua, o Grupo de Música e Dança Nacional da Província de Qinghai apresenta o ballet Noite de Luar de Haojiang - Drama de Dança “Thangka”. O espectáculo é co-organizado pelo Gabinete para os Assuntos de Hong Kong, Macau e Taiwan do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China e pelo Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, com o apoio do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China e da Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

13. 09 20:00

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

展覽 EXPOSIÇÕES

慶祝葡國國慶日 | 賈梅士日暨
葡僑日—《智慧—包偉鋒攝影
展》Wisdom: Exposição de Fotografia
de João Miguel Barros

至 **Até 4/08**

婆仔屋文創空間A2展覽廳及D1展覽廳
免費入場

Albergue SCM - Galeria A2 e Galeria D1
Entrada Livre

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO

地久天長

Adeus, Meu Filho

導演: 王小帥

Realizador: Wang Xiaoshua

07/14

15:00



Mortu Nega

Realizador: Flora

Gomes

07/14

20:00

官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

12/7

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會

Uma Noite com Piano na Galeria.

Associação Elite.

18h

13/7

“「夢沫」

李絢漫畫插畫展2019”開幕日

‘Illusion of Dream’ Manga

Exhibition by Aya Lei. Opening

Day.

15h

17/7

澳門法律反思研究及傳播中心第六期電影週活動(於官樂怡基金會) — 《Vidas Partidas》(電影以原版放映,並沒有英語字幕)

VI Ciclo Cinema CREDDM na Fundação Rui Cunha. “Vidas Partidas” (BR). V.O em Português.

19h30

“「夢沫」李絢漫畫插畫展2019”(直到20日7月)

‘Illusion of Dream’ – Manga Exhibition de Aya Lei (em exibição até 20 de julho)

SOUND & IMAGE CHALLENGE
International Short Film Festival

sic@creativemacau.org.mo

www.soundandimagechallenge.com

now
calling
for
submissionSHORT
FILM
INTERNATIONAL
COMPETITIONfiction
documentary
animationsubmit until
16.06.2019
prizes up to
MOP 74,000MUSIC
VIDEO
INTERNATIONAL
COMPETITIONsubmit until
20.07.2019prize of
MOP 10,000SOUND
&
IMAGESOUND & IMAGE
CHALLENGE
INTERNATIONAL
FESTIVAL 2019戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais!
南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

HONG KONG

24/07
Clockenflap Presents: Alvays
19:30 - 22:30澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劇院 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

自回歸後 直選議員或有望首次進入立法會執行委員會 Mesa da Assembleia pode ter deputado eleito diretamente pela primeira vez desde 1999

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

議 員何潤生或有望進入立法會執行委員會，這是領導澳門立法會的架構，有關的選舉在下星期舉行，而在這個選舉中，亦會選出接替賀一誠出任立法會主席的議員。消息人士向本報透露，何潤生將被推選為立法會執行委員會第二秘書，若消息屬實，這將是自1999年澳門回歸以來，首次有直選議員出任立法會執行委員會職位。目前，立法會執行委員會的4個職位是由間選議員擔任。何潤生自2009年開始擔任議員，是澳門

有影響力的街坊總會關鍵人物，他是街總的副會長。在最近一次，2017年的選定中，獲得12340票，佔總投票人數7.15%，屬群力促進會名單。何潤生目前是立法會第一常設委員會主席。政治評論員蘇文欣表示：「是時候在立法會執行委員會有直選議員的代表。」他認為：「相比起由社團選出的間選議員，直選議員有一定的代表性。」若何潤生被選作立法會執行委員會第二秘書，「有可能在未來10年或更長的時間，為擔任立法會主席鋪路」。

澳門立法會的歷史，只有宋玉生以直選議員身份，擔任1976年至1992年的立法會主席。其餘的立法會主席，林綺濤、曹其真、劉焯華及賀一誠，均是以間選議員身份擔任立法會主席。自賀一誠在7月5日辭任立法會主席一職後，未來亦會是間選議員擔任主席。間選議員崔世昌（專業界）及高開賢（工商、金融界）是熱門的立法會主席人選。本報上星期提及高開賢有望替代崔世昌。而目前擔任立法會執行委員會第二秘書的間選議員陳虹（社會服務及教育界）將任第一秘書。 ■



O deputado Ho Ion Sang surge como um nome forte para ser eleito para a Mesa, a estrutura liderante da Assembleia Legislativa (AL) de Macau, na eleição que deverá ter lugar para a semana e que irá determinar também quem sucede a Ho Iat Seng como presidente. O PLATAFORMA apurou que há movimentações no hemiciclo para que Ho Ion Sang seja escolhido para o cargo de 2º Secretário da Mesa da AL, o que, a confirmar-se, seria a primeira vez desde a criação da Região Administrativa Especial de Macau em 1999 que entrará para o órgão máximo da Assembleia um deputado eleito diretamente pela

população. Até agora, os quatro lugares da Mesa têm sido ocupados apenas por deputados eleitos pelo sufrágio indireto. Ho Ion Sang é deputado desde 2009, sendo uma figura chave na influente União Geral das Associações dos Moradores de Macau (Kai Fong), da qual é vice-presidente. Nas últimas eleições legislativas, em 2017, obteve 12.340 votos – 7,15 por cento – à frente da União Promotora do Progresso que, pela primeira vez, se apresentou sem a componente da Associação Geral das Mulheres que concorreu separadamente. Ho Ion Sang, é atualmente presidente da 1ª Comissão Permanente da AL. Para o comentador político Larry So, “está

mais que na hora de haver deputados eleitos pelo sufrágio direto na Mesa da AL”, isto porque, argumenta, “são deputados com um nível de representação e legitimidade bem mais abrangente do que os que são eleitos pela via indireta por grupos de interesses”. Caso se confirme o cenário de Ho Ion Sang ser eleito para 2º Secretário da Mesa da AL, “isso pode abrir caminho para dentro de uma década ou mais poder ascender a presidente”. Apenas um presidente da Assembleia Legislativa de Macau, o primeiro, Carlos Assumpção, entre 1976 e 1992, foi eleito para o hemiciclo por sufrágio direto. Os restantes presidentes, Anabela

Ritchie, Susana Chou, Lau Cheok Va e Ho Iat Seng eram todos deputados eleitos indiretamente. O mesmo vai acontecer agora com a eleição do substituto de Ho Iat Seng - que se demitiu do cargo no dia 5 de julho para concorrer a Chefe do Executivo. Os deputados deverão escolher entre o atual vice-presidente Chui Sai Cheong (eleito pelos interesses profissionais) e Kou Hoi In (pelo setor industrial, comercial e financeiro), 1º secretário da Mesa que, tal como o PLATAFORMA avançou na semana passada, surge como forte alternativa a Chui. Chan Hong, deputada eleita pelo sector dos serviços sociais e educação, que ocupa o lugar de 2ª Secretária, deverá ascender a 1ª. ■



氣氛：很慢很慢
AMBIENTE: DEVAGAR DEVAGARINHO

政府決定若商店向消費者提供膠袋業，不會受較高的罰款。立法會第三常設委員會審議限制膠袋法案，委員會主席黃顯輝表示：「政府認為這些商店不會違法。零售場所違法免費提供膠袋，可按每個罰 1,000元，有阻嚇性和具教育性。」立法會小組會議員亦同意。在內地、香港及台灣，有關的處罰均高於澳門計劃中的罰款金額。在內地，免費提供膠袋罰款5000人民幣。法案亦取消零售場所張貼限制膠袋宣傳品的義務違規的罰款，政府認為宣傳意義大於處罰。至

於膠袋徵費金額，法案建議由行政長官批示訂定，但無列明具體金額。麵包店有例外情況，如購買沒有事先包裝的麵包，則第一個膠袋免費，但把已有膠袋的麵包再放進一個大膠袋，那大膠袋就要徵費一元。

O Governo decidiu que as lojas e espaços comerciais que ofereçam sacos de plástico aos consumidores não devem ser sujeitos às multas mais altas previstas na nova legislação. O Executivo comunicou a decisão numa reunião com a 3ª Comissão Permanente da Assembleia Legislativa que discute na especialidade a futura lei das “restrições ao fornecimento de sacos de plástico”. “O Governo acha que os estabelecimentos não vão violar a lei. Esta norma sobre a sanção [de mil patacas para os espaços de comércio a retalho que não cobrem pelos sacos de plástico] foi definida para surtir um efeito de sensibilização”, explicou o presidente da comissão, acrescentando que os deputados concordaram. De recordar que as sanções que vigoram no Continente, Hong Kong e em Taiwan são todas mais elevadas das que vão ser aplicadas em Macau. Do outro lado da fronteira, por exemplo, a multa é de cinco mil yuan. Entre outras alterações à proposta, o Governo decidiu também não multar os espaços que não publiquem as novas normas sobre o fornecimento dos sacos de plástico, uma obrigação prevista na lei. Uma pataca é o valor sugerido para se passar a cobrar por um saco de plástico assim que a legislação entrar em vigor, mas há exceções. As padarias, que são dos estabelecimentos que mais usam sacos de plástico, vão ficar isentas e continuarão a poder dar um saco para cada pão ou bolo como fazem agora.